

# Euroopan unionin virallinen lehti

# C 319

51. vuosikerta

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

13. joulukuuta 2008

### Ilmoitusnumero

### Sisältö

Sivu

#### I Päätöslauseimat, suositukset ja lausunnot

##### PÄÄTÖSLAUSELMAT

###### Neuvosto

2008/C 319/01 Neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöslauselma, annettu 20 päivänä marraskuuta 2008, nuorten terveydestä ja hyvinvoinnista ..... 1

2008/C 319/02 Neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioidenhallitusten edustajien päätöslauselma, annettu 21 päivänä marraskuuta 2008 — ”Elinikäisen ohjauksen parempi sisällyttäminen elinikäisen oppimisen strategioihin” ..... 4

##### SUOSITUKSET

###### Neuvosto

2008/C 319/03 Neuvoston suositus, annettu 20 päivänä marraskuuta 2008, nuorten vapaaehtoisten liikkuvuudesta Euroopan unionissa ..... 8

#### IV Tiedotteet

##### EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDOTTEET

###### Neuvosto

2008/C 319/04 Neuvoston päätelmät Euroopan kulttuuriperintötunnuksen käyttöönotosta Euroopan unionissa ..... 11

# FI

| <u>Ilmoitusnumero</u> | Sisältö (jatkuu)   | Sivu |
|-----------------------|--|------|
| 2008/C 319/05         | Neuvoston päätelmät arkkitehtuurista ja kulttuurin vaikutuksesta kestäväan kehitykseen .....   | 13   |
| 2008/C 319/06         | Neuvoston päätelmät, annettu 20 päivänä marraskuuta 2008, kulttuurillista ja luovaa verkkosisältöä koskevan laillisen tarjonnan kehittämistä ja piratismiin torjumisesta digitaalisessa ympäristössä               | 15   |
| 2008/C 319/07         | Neuvoston päätelmät, annettu 20 päivänä marraskuuta 2008, Euroopan digitaalisesta kirjastosta EUROPEANasta .....   | 18   |
| 2008/C 319/08         | Neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätelmät, annettu 21 päivänä marraskuuta 2008 — Nuorten valmistaminen 2000-lukuun: koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma ..... | 20   |
| <b>Komissio</b>       |  |      |
| 2008/C 319/09         | Euron kurssi .....   | 23   |

---

V *Ilmoitukset*

KILPAILUPOLITIIKAN TOIMEENPANOON LIITTYVÄT MENETTELYT

|                 |   |    |
|-----------------|---|----|
| <b>Komissio</b> |   |    |
| 2008/C 319/10   | Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.5310 — Jysk Stålindustrie/Volgo-Balt) — Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia <sup>(1)</sup> ..... | 24 |
| 2008/C 319/11   | Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable) — Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia <sup>(1)</sup> .....          | 25 |
| 2008/C 319/12   | Uudistettu ilmoitus aiemmin ilmoitetusta yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva) <sup>(1)</sup> .....   | 26 |

---

**Huomautus lukijalle** (katso kansilehden kolmas sivu)



<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## I

(Päätöslauseimat, suositukset ja lausunnot)

## PÄÄTÖSLAUSELMAT

## NEUVOSTO

**Neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöslauselma, annettu 20 päivänä marraskuuta 2008, nuorten terveydestä ja hyvinvoinnista**

(2008/C 319/01)

NEUVOSTO JA NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEIDEN JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT MUISTUTTAVAT SEURAAVASTA:

PALAUTTAVAT MIELEEN SEURAAVAA:

- 21. marraskuuta 2001 annetussa Euroopan komission valkoisessa kirjassa ”EU:n nuorisopolitiikan uudet tuulet”<sup>(1)</sup>, jonka neuvosto hyväksyi 14. helmikuuta 2002 antamissaan päätelmissä, katsotaan, että terveyttä on pidettävä yhteiskuntaan integroitumista ja nuorten itsenäisyyttä edistävänä tekijänä ja välttämättömänä edellytyksenä heidän kehittymiselleen aktiivisiksi kansalaisiksi,
- 27. kesäkuuta 2002 annetussa neuvoston päätöslauselmassa<sup>(2)</sup> vahvistetaan nuorisotalouden eurooppalaiset yhteistyöpuitteet, joiden yhtenä osiona kolmesta on nuorisoulottuvuuden sisällyttäminen muihin asiaankuuluviin yhteisön politiikan aloihin,
- 22. ja 23. maaliskuuta 2005 pidetyssä Eurooppa-neuvoston kokouksessa hyväksytty eurooppalainen nuorisosopimus kuuluu niihin välineisiin, jotka edistävät Lissabonin tavoitteiden saavuttamista kasvun ja työllisyyden alalla,
- marraskuussa 2005 annetussa neuvoston päätöslauselmassa ”Euroopan nuorten huomioon ottaminen — eurooppalaisen nuorisosopimuksen täytäntöönpano ja aktiivisen kansalaisuuden edistäminen”<sup>(3)</sup> vahvistetaan, että nuorisoulottuvuuden huomioon ottamisessa muilla yhteisön politiikan aloilla etusijalle asetetaan muun muassa nuorten terveelliset elämäntavat,
- toukokuussa 2007 annetussa neuvoston päätöslauselmassa ”Yhtäläiset mahdollisuudet kaikille nuorille — täysimääräinen yhteiskuntaan osallistuminen”<sup>(4)</sup> kehoitetaan

jäsenvaltioita asettamaan nuorten huolenaiheet etusijalle niillä politiikan aloilla, jotka vaikuttavat nuorten elämäänlaatuun, kuten terveyteen,

- syyskuussa 2007 annetussa komission tiedonannossa ”Nuorten saaminen täysipainoisemmin mukaan koulutukseen, työelämään ja yhteiskunnan toimintaan”<sup>(5)</sup> kehoitetaan jäsenvaltioita tekemään aloitteita nuorten terveyden alalla,
- 16. marraskuussa 2007 annetuissa neuvoston päätelmissä monialaisesta lähestymistavasta nuorisopolitiikkaan<sup>(6)</sup> pannaan merkille, että komissio aikoo laatia vuodesta 2009 lähtien joka kolmas vuosi EU:n nuorisoraportin,
- 6. joulukuuta 2007 annetuissa neuvoston päätelmissä komission valkoisesta kirjasta ”Yhdessä terveyden hyväksi: EU:n strateginen toimintamalli vuosiksi 2008–2013”<sup>(7)</sup> korostetaan, että on puututtava sellaisiin terveyden taustatekijöihin kuin ravitsemus, liikunta, alkoholi, huumausaineet, tupakointi ja ympäristöriskit ja otettava huomioon sukupuolen merkitys, ja katsotaan tärkeäksi edistää terveyttä arkielämässä: kotona, koulussa, työpaikalla ja vapaa-ajanviettopaikoissa,
- 22. toukokuuta 2008 annetussa neuvoston päätöslauselmassa epäedullisessa asemassa olevien nuorten osallistumisesta<sup>(8)</sup> korostetaan, että heikko terveydentila voi olla este nuorten aktiiviselle osallistumiselle yhteiskuntaan, ja kehoitetaan jäsenvaltioita ja komissiota tukemaan nuoria terveellisen elämäntavan omaksumisessa sisällyttämällä tämä tavoite terveyspolitiikkaansa.

<sup>(1)</sup> Asiak. 14441/01 — KOM(2001) 681 lopullinen.

<sup>(2)</sup> EYVL C 168, 13.7.2002, s. 2.

<sup>(3)</sup> EUVL C 292, 24.11.2005, s. 5.

<sup>(4)</sup> EUVL C 314, 22.12.2007, s. 1.

<sup>(5)</sup> KOM(2007) 498 lopullinen.

<sup>(6)</sup> EUVL C 282, 24.11.2007, s. 16.

<sup>(7)</sup> Asiak. 15611/07.

<sup>(8)</sup> EUVL C 141, 7.6.2008, s. 1.

## TOTEAVAT SEURAAVAA:

1. Vaikka Euroopan nuorten terveydentila on yleisesti ottaen tyydyttävä, tietyt alat, kuten ravitsemus, liikunta, alkoholin väärinkäyttö, seksuaaliterveys ja mielenterveys, aiheuttavat erityistä huolta.
2. On kiinnitettävä erityistä huomiota terveellisen elämäntavan edistämiseen ja ennaltaehkäiseviin toimenpiteisiin erityisesti seksuaalisuuden, alkoholin väärinkäytön ja huumeiden käytön, syömishäiriöiden, lihavuuden, väkivallan, uhkapelin ja tieto- ja viestintäteknologiariippuvuuden aloilla.
3. Tietyt elinolosuhteisiin liittyvät tekijät, kuten köyhyys, työttömyys, epävarma työllisyys, asunto-ongelmat, koulunkäynnin keskeyttäminen ja syrjintä, voivat vaarantaa nuorten terveyden ja hyvinvoinnin sekä muodostaa esteen sille, että nuoret hakeutuisivat tai heillä olisi täysi pääsy ennaltaehkäisyyn liittyvien järjestelyiden ja laadukkaiden ilmaisten terveyspalvelujen piiriin, mikä vaikuttaa nuorten terveyteen ja elämänlaatuun.
4. Nuoret miehet ja nuoret naiset ovat terveytensä ja hyvinvointinsa osalta eri tilanteissa ja sukupuoleen liittyvät kysymykset olisi siksi otettava huomioon, kun käsitellään nuorten terveyttä.
5. Terve kehitys riippuu ennen kaikkea terveellisestä fyysisestä ja sosiaalisesta ympäristöstä. Olisi toteutettava toimia nuorten elin-, työskentely- ja oppimisolosuhteiden laadun parantamiseksi.
6. Vanhemmat ovat keskeisessä asemassa nuorten hyvinvoinnin ja terveellisen ympäristön varmistamisessa, ja siksi olisi lisättävä toimia heidän tukemisekseen.

## KOROSTAVAT SEURAAVAA:

1. On olemassa vahva vuorovaikutus nuorten terveyden ja hyvinvoinnin sekä heidän sosiaalisen osallisuutensa ja koulutustasonsa välillä.
2. Nuoria on autettava ottamaan suurempi vastuu omasta terveydestään ja kohottamaan itsetuntoaan ja lisäämään itenäisyyttään, esimerkiksi valistamalla nuoria terveellisen elämäntavan myönteisistä vaikutuksista ja heidän terveytensä liittyvistä riskeistä.

## KATSOVAT SEURAAVAA:

1. Tarvitaan täsmällisiä tietoja nuorten naisten ja miesten terveydentilasta ja terveyteen liittyvistä tarpeista ja odotuksista sekä tämä alan asianmukaisesti arvioituista käytänteistä, kokemuksista ja saavutuksista, jotta voidaan sekä edistää nuorten terveyttä koskevan politiikan tehokkuutta ja vaikuttavuutta että ottaa asianmukaisissa strategioissa paremmin huomioon tämän kohderyhmän erityispiirteet siten, että kiinnitetään huomiota kyseisen kohderyhmän sisällä esiintyviin eroavaisuuksiin, jotka voivat johtua esimerkiksi iästä, sukupuolesta, asuinpaikasta tai sosioekonomisesta asemasta, ja

annetaan etusija muita heikommassa asemassa oleville nuorille.

2. Nuorten terveyteen ja hyvinvointiin on sovellettava kokonaisvaltaista ja monialaista lähestymistapaa, johon kuuluvat kaikki tarkoituksenmukaiset alat, erityisesti terveydenhoitojärjestelmä, virallinen ja epävirallinen oppiminen, työllisyys ja sosiaalinen osallistaminen, lapsi- ja perheasiat, urheilu, kulttuuritoiminta, tutkimus, ympäristö, tiedotusvälineet ja kuluttajansuojat.
3. Liikunnan ja tasapainoisen ruokavalion edistäminen on välttämätöntä terveellisen elämäntavan omaksumiseksi.
4. Erityistä huomiota olisi kiinnitettävä nuorten mielenterveyteen, erityisesti edistämällä hyvää mielenterveyttä esimerkiksi koulujen ja nuorisotyön kautta, ja tarkoituksellisen itsensä vahingoittamisen ja itsemurhien ehkäisyyn.
5. Nuorisoulottuvuuden huomioon ottavaa terveyspolitiikkaa on sovellettava julkisen toiminnan paikallisella, alueellisella, kansallisella ja Euroopan tasolla, ja sen on tukeuduttava laajaan kumppanuuteen virallisen, epävirallisen ja arkioppimisen toimijoiden, terveysalan ammattilaisten, talouselämän osapuolten ja työmarkkinaosapuolten, erityisesti nuorisojärjestöjen, ja tiedotusvälineiden välillä.

## KEHOTTAVAT JÄSENVALTIOITA:

1. edistämään nuorisoulottuvuutta terveyteen liittyvissä aloitteissa ja sellaisten nuorten terveyttä koskevien toimenpiteiden täytäntöönpanoa, jotka ovat asianmukaisia, monialaisia, asianmukaisesti koordinoituja ja järjestelmällisesti arvioituja;
2. ottamaan nuoret ja kaikki ne toimijat, joita nuorisoalan politiikat koskevat, mukaan terveyteen liittyvien aloitteiden laadintaan ja täytäntöönpanoon, erityisesti vertaisoppimiseen liittyvien toimien avulla;
3. kannustamaan vapaa-ajan toimintaan ja kulttuuri- ja liikuntaharrastuksiin osallistumista;
4. ottamaan nuorten terveys ja hyvinvointi huomioon tiedotusta ja tiedotusvälineitä koskevissa ohjelmissa ja politiikoissa;
5. tukemaan nuorisoalan työntekijöiden ja valtioista riippumattomien järjestöjen koulutusta ennaltaehkäisyn ja nuorten terveyden ja hyvinvoinnin sekä perusneuvonnan, varhaisen hoitoon ohjaamisen, nuorten vaikeuksien tunnistamisen ja muihin palveluihin ohjaamisen aloilla.

## PYYTÄVÄT KOMISSIOTA:

1. varmistamaan nuorisoulottuvuuden huomioon ottamisen terveyttä koskevissa aloitteissaan,
2. ottamaan nuoret ja toimijat, joita nuorisoalan politiikat koskevat, mukaan kaikilla tasoilla tätä asiaa koskevissa toimissaan.

## KEHOTTAVAT JÄSENVALTIOITA JA KOMISSIOTA:

1. parantamaan tätä aihetta koskevaa tietämystä ja tutkimusta ja saattamaan ne säännöllisesti ajan tasalle ottaen huomioon nuorten terveyteen ja hyvinvointiin liittyvät eroavaisuudet, jotka johtuvat esimerkiksi iästä, sukupuolesta, maantieteellisestä tai sosioekonomisesta asemasta, sukupuolisesta suuntautumisesta tai vammaisuudesta;
  2. liittämään asteittain nuorten terveyttä ja hyvinvointia koskevia tietoja joka kolmas vuosi julkaistavaan komission nuorisoraporttiin ja hyödyntämään tässä suhteessa olemassa olevia lähteitä;
  3. kehittämään valistusta nuorten terveyteen vaikuttavista tekijöistä;
  4. edistämään hyvien käytäntöjen vaihtoa nuorten terveyden ja hyvinvoinnin alalla paikallisella, alueellisella, kansallisella ja Euroopan tasolla tukeutuen tässä erityisesti nykyisiin rakenteisiin;
  5. hyödyntämään tehokkaasti jo olemassa olevien Euroopan unionin politiikkojen, ohjelmien ja muiden välineiden tarjoamia mahdollisuuksia, erityisesti rakennerahastoja ja Nuoriso-toimintaohjelmaa, nuorten terveyteen ja hyvinvointiin liittyvien hankkeiden kehittämiseksi;
  6. tiivistämään kumppanuutta nuorten ja heidän järjestöjensä, nuorisotalan toimijoiden ja kansalaisyhteiskunnan kanssa nuorten terveyden alalla.
-

**Neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioidenhallitusten edustajien päätöslauselma, annettu 21 päivänä marraskuuta 2008 — ”Elinikäisen ohjauksen parempi sisällyttäminen elinikäisen oppimisen strategioihin”**

(2008/C 319/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO JA NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEET JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT, JOTKA

PALAUTTAVAT MIELEEN SEURAAVAA:

KATSOVAT SEURAAVAA:

1. Kaupan lisääntyvä globaalistuminen ja työelämän jatkuminen pidempään edellyttävät entistä enemmän yksilöiden taitojen mukauttamista, jotta voitaisiin varautua paremmin ennakoimattomiin tai tarpeellisiin muutoksiin ja pystyttäisiin näin varmistamaan työura.
2. Euroopan unionin laajentuminen on lisännyt liikkuvuusmahdollisuuksia koulutuksessa ja työmarkkinoilla luoden näin tarpeen valmistaa unionin kansalaisia kehittämään oppimista ja uraväyliään laajemmassa maantieteellisessä yhteydessä.
3. Kansalaisten elämälle on tunnusomaista siirtymävaiheiden lisääntyminen, kuten siirtyminen koulusta ammattikoulutukseen, korkeakoulutukseen tai työelämään taikka työelämästä työttömyyteen, jatkokoulutukseen tai työmarkkinoilta poistumiseen. Ohjauksella on ratkaiseva merkitys, kun joudutaan tekemään elämän varrella tärkeitä päätöksiä. Se voi siten lisätä valmiuksia hallita turvallisemmin omaa urakehitystä nykypäivän työmarkkinoilla ja saavuttaa parempi tasapaino yksityiselämän ja työelämän välillä.
4. Työmarkkinoilla vallitsee epätasapaino pysyvän työttömyyden ja joidenkin alojen työvoiman saannin vaikeuksien välillä, ja ohjaus on keino vastata tehokkaammin työmarkkinoiden tarpeisiin.
5. Sosiaalinen osallisuus ja yhtäläiset mahdollisuudet ovat edelleen koulutus- ja työllisyyspolitiikan merkittäviä haasteita,

VAHVISTAVAT:

ohjauksen jatkuvasti prosessiksi, joka auttaa kansalaisia iästä riippumatta ja koko elämän ajan määrittämään voimavaransa, taitonsa ja mielenkiintonsa kohteet, tekemään koulutusta ja työtä koskevia päätöksiä ja hallitsemaan henkilökohtaista elämänuraa koulutuksessa, työssä ja muissa yhteyksissä, joissa on mahdollista hankkia ja/tai käyttää näitä voimavaroja ja taitoja. Ohjaus käsittää yksilöllisiä tai ryhmässä toteutettavia toimia, jotka koskevat tiedottamista, neuvontaa, taitojen arviointia, tukea sekä päätöksenteossa ja uranhallinnassa tarvittavien valmiuksien opettamista.

1. Neuvoston 28. toukokuuta 2004 antamassa päätöslauselmassa <sup>(1)</sup>, joka koskee politiikkojen, järjestelmien ja käytäntöjen tehostamista elinikäisen ohjauksen alalla Euroopassa, määrittellään kaikkien Euroopan unionin kansalaisten elinikäistä ohjausta koskevien politiikkojen tavoitteet.
2. Euroopan parlamentin ja neuvoston 18. joulukuuta 2006 antamassa suosituksessa elinikäisen oppimisen avaintaidoista <sup>(2)</sup> korostetaan eri avaintaitoihin viitaten, että valmius etsiä koulutustarjontaa ja saatavilla olevaa ohjausta ja apua on olennaista itsensä toteuttamisen, ammatillisen kehityksen ja sosiaalisen integraation kannalta.
3. Neuvoston 15. marraskuuta 2007 antamassa päätöslauselmassa uusista taidoista uusia työpaikkoja varten <sup>(3)</sup> jäsenvaltioita ja komissiota kehoitetaan valmistamaan työntekijöitä tietoyhteiskunnan uusiin työpaikkoihin antamalla heille ammatinvalinnan ohjausta, jossa työnhakijoita autetaan määrittämään taidot, joita tarvitaan uusiin työpaikkoihin pääsemiseksi aloilla, joilla on osaamisvajetta.
4. Työohjelman ”Tietoa, luovuutta ja innovointia elinikäisen oppimisen ansiosta” täytäntöönpanon edistymistä koskevassa neuvoston ja komission yhteisessä vuoden 2008 väliraportissa <sup>(4)</sup> muistutetaan, että ”erityistä huomiota on kiinnitettävä myös elinikäiseen ohjaukseen”.
5. Neuvoston 25. toukokuuta 2007 antamat päätelmät Lissabonissa asetettujen koulutusalan tavoitteiden edistymisen seurantaan tarkoitettujen indikaattoreiden ja viitearvojen yhdenmukaisesta luettelosta <sup>(5)</sup> ovat merkittävä väline, jonka avulla voidaan arvioida Lissabonin strategiassa asetettujen tavoitteiden toteutumista ja siten seurata jäsenvaltioiden edistymistä ohjauksen alalla elinikäisen oppimisen strategioissaan.
6. Euroopan parlamentin ja neuvoston 23. huhtikuuta 2008 antamassa suosituksessa eurooppalaisen tutkintojen viitekehityksen perustamisesta elinikäisen oppimisen edistämiseksi <sup>(6)</sup> vahvistetaan yhteinen viitekehys, jonka avulla voidaan tarkastella vastaavuuksia eri tutkintojärjestelmien ja niiden tasojen välillä. Tämä helpottaa aktiiviväestön liikkuvuutta ja edistää ohjauksen sisällyttämistä jäsenvaltioiden koulutus- ja työllisyyspolitiikkoihin ja -käytäntöihin.

<sup>(1)</sup> Asiak. 9286/04.

<sup>(2)</sup> EUVL L 394, 30.12.2006, s. 10.

<sup>(3)</sup> EUVL C 290, 4.12.2007, s. 1.

<sup>(4)</sup> Asiak. 5723/08.

<sup>(5)</sup> EUVL C 311, 21.12.2007, s. 13.

<sup>(6)</sup> EUVL C 111, 6.5.2008, s. 1.

7. Neuvoston 22. toukokuuta 2008 aikuiskoulutuksesta antamissa päätelmissä <sup>(1)</sup> muistutetaan aikuiskoulutuksen vahvistamisen hyödyistä talouden, yhteiskunnan ja yksilön kannalta ja painotetaan, että viranomaisten tehtävänä on luoda laadukkaat tiedotus- ja ohjausjärjestelmät, jotka perustuvat yksilölliseen lähestymistapaan henkilöiden aktiivisuuden ja itsenäisyyden lisäämiseksi tasapuolisesti koulutuksen alalla.

#### TOTEAVAT SEURAAVAA:

- Viimeaikaisissa arviointiraporteissa, esimerkiksi Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskukseen (Cedefop) vuonna 2008 tekemässä raportissa vuoden 2004 päätöslauselman täytäntöönpanosta, korostetaan, että vaikka edistystä on tapahtunut, on vielä ponnisteltava ohjauspalvelujen laadun parantamiseksi, kansalaisten toiveiden ja tarpeiden mukaisen ohjauksen tasapuolisemman saannin varmistamiseksi ja olemassa olevien ohjauspalvelujen koordinoimiseksi ja niiden välisten kumppanuuksien luomiseksi.
- Jäsenvaltiot perustivat vuonna 2007 elinikäistä ohjausta koskevien politiikkojen verkoston (ELGPN — European Lifelong Guidance Policy Network), johon kuuluu edustajia jokaisesta siihen osallistuvasta jäsenvaltiosta ja joka lisää jäsenvaltioiden mahdollisuuksia oppia toisiltaan ja tehdä yhteistyötä politiikkojen, järjestelmien ja käytäntöjen kehittämiseksi elinikäisen ohjauksen alalla.
- On vahvistettava ensisijaiset tavoitteet, joilla pyritään aktiivisen ohjauspolitiikan täytäntöönpanoon elinikäistä koulutusta koskevien strategioiden yhteydessä. On toteuttava nämä tavoitteet ja hyödynnettävä eurooppalaisia keinoja ja välineitä.

#### KEHOTTAVAT JÄSENVALTIOITA:

- vahvistamaan elinikäisen ohjauksen osuutta kansallisten elinikäistä oppimista koskevien strategioiden yhteydessä Lissabonin strategian ja eurooppalaisen koulutusalan yhteistyöstrategian mukaisesti,
- tarvittaessa toteuttamaan selvityksiä ohjauspolitiikoista ja -käytännöistä kansallisella tasolla,
- soveltamaan seuraavia, liitteenä olevissa ”Toimintalinjoissa” määriteltyjä ohjaavia periaatteita kansallisen tilanteen ja lainsäädännön mukaan, tavoitteena kansalaisten tukeminen siirtymävaiheissa koko elämän ajan seuraavasti:

- edistetään elinikäisten uranhallintataitojen hankkimista;
- helpotetaan kaikkien kansalaisten mahdollisuuksia saada ohjauspalveluja;
- kehitetään ohjauspalvelujen laadunvarmistusta;
- rohkaistaan eri toimijoiden välistä koordinoitua ja yhteistyötä kansallisella, alueellisella ja paikallisella tasolla,

— hyödyntämään elinikäisen oppimisen toimintaohjelman ja Euroopan rakennerahastojen tarjoamia mahdollisuuksia jäsenvaltioiden painopisteiden mukaisesti.

#### KEHOTTAVAT JÄSENVALTIOITA JA KOMISSIOTA TOIMIVALTANSA PUITTEISSA:

- vahvistamaan elinikäistä ohjausta koskevaa eurooppalaista yhteistyötä, erityisesti ELGPN-verkoston avulla, elinikäisen oppimisen toimintaohjelman tuella ja yhteistyössä Cedefopin kanssa.

Tässä yhteydessä olisi:

- helpotettava jäsenvaltioiden välistä tietojenvaihtoa, joka koskee niiden politiikkoja ja käytäntöjä ja niistä tehtyjä arviointeja, jotta ne saisivat virikkeitä toistensa onnistuneista toimista,
  - seurattava tämän päätöslauselman neljän toimintalinjan kansallisen ja Euroopan tason toteutusta käyttäen kyselyjä, tutkimuksia, raportteja ja vertaisoppimista sekä myös tapaustutkimuksia ja konferensseja Euroopan tasolla,
  - edistettävä elinikäisen ohjauksen johdonmukaisuutta ja niveltämistä Euroopan eri politiikan aloihin, erityisesti työllisyyden ja sosiaalisen osallisuuden aloihin,
  - tarkasteltava, olisiko laadittava suuremmassa määrin konkreettisiin tosiasioihin perustuva ohjauspolitiikka Euroopan tasolla,
- antamaan kansalaisille ja ohjausalan toimijoille luotettavia tietolähteitä, jotka kattavat jäsenvaltioiden kaikki koulutusjärjestelmät ja ohjauspalvelut, käyttäen tässä erityisesti Euroguidance-verkkoa,
  - tukemaan elinikäisen ohjauksen kehittämistä kolmansissa maissa tämän päätöslauselman neljän toimintalinjan mukaisesti, erityisesti Euroopan koulutussäätiön avulla.

<sup>(1)</sup> EUVL C 140, 6.6.2008, s. 10.

## LIITE

## TOIMINTALINJAT

**TOIMINTALINJA 1: EDISTETÄÄN ELINIKÄISTEN URANHALLINTATAITOJEN HANKKIMISTA**

Uranhallintataidoilla on ratkaiseva merkitys, koska ne antavat kansalaisille taidot toimia aktiivisesti oppimis- ja koulutusväylien muotoilemisessa, ammattiin sijoittautumisessa ja ammattiuran luomisessa. Nämä valmiudet, joita olisi pidettävä yllä koko elämän ajan, perustuvat avaintaidoille, erityisesti ”oppimaan oppimisen” taidolle, sosiaalisille ja kansalaistaidoille — mukaan lukien kulttuurienväliset taidot — sekä aloitekyvyille ja yrittäjyydelle. Uranhallintataidot käsittävät erityisesti siirtymävaiheissa seuraavat seikat:

- tutustuminen liiketoimintaympäristöön, yrityksiin ja ammatteihin,
- kyky itsearviointiin, itsetuntemus ja kyky kuvata virallisessa, epävirallisessa ja arkioppimisessa hankittua osaamista,
- koulutus- ja pätevöintijärjestelmien tuntemus.

Edistyäkseen tällä toimintalinjalla jäsenvaltioiden olisi tilanteensa mukaisesti harkittava seuraavaa:

- sisällytetään yleissivistävän, ammatillisen ja korkeakoulutuksen opetusohjelmiin opetus- ja oppimistoimia, joiden tavoitteena on uranhallintataitojen kehittäminen,
- valmistetaan opettajia ja kouluttajia kyseisten toimien toteuttamiseen ja tuetaan heitä tässä tehtävässä,
- rohkaistaan vanhempien osallistumista ohjausta koskevin kysymyksiin,
- lisätään kansalaisyhteiskunnan järjestöjen ja työmarkkinaosapuolten osallistumista tällä alalla,
- helpotetaan sellaisten tietojen saatavuutta, jotka koskevat koulutusmahdollisuuksia, niiden yhteyksiä ammatteihin ja taitojen arvioitua tarpeita tietyllä alueella,
- kehitetään uranhallintataitoja aikuiskoulutusohjelmassa,
- sisällytetään ohjaus koulujen, ammatillista koulutusta tarjoavien ja korkeakoulujen tavoitteisiin. Ammattiin sijoittuminen ja työmarkkinoiden toimivuus paikallisella, kansallisella ja Euroopan tasolla olisi myös otettava huomioon.

**TOIMINTALINJA 2: HELPOTETAAN KAIKKIEN KANSALAISTEN MAHDOLLISUUKSIA SAADA OHJAUSPALVELUJA**

Ohjauspalvelujen olisi yleishyödyllisinä palveluina oltava kaikkien kansalaisten ulottuvilla riippumatta heidän tietotasostaan ja alkuperäisistä valmiuksistaan ja lisäksi helposti ymmärrettäviä ja asianmukaisia. Erityisesti olisi pyrittävä parantamaan kaikkein heikoimmassa asemassa olevien ryhmien ja erityistarpeita omaavien henkilöiden mahdollisuuksia saada ohjauspalveluja.

Edistyäkseen tällä toimintalinjalla jäsenvaltioiden olisi tilanteensa mukaisesti harkittava seuraavaa:

- edistetään aktiivisesti ohjauspalvelujen käyttöä yleisön keskuudessa varmistaen niiden näkyvyys kaikin tiedotuksen ja viestinnän keinoin,
- tarjotaan selkeä valikoima helposti saatavia palveluja kansalaisten toiveiden ja tarpeiden arvioinnin pohjalta ottaen huomioon heidän asuin- ja työympäristönsä,
- annetaan kansalaisille tukea heidän virallisessa, epävirallisessa ja arkioppimisessa hankkimansa osaamisen validoimiseksi ja tunnustamiseksi työmarkkinoilla, jotta he voisivat varmistaa urakehityksensä ja säilyttää työllistävyytensä erityisesti uran jälkipuoliskolla,
- edistetään vapaata pääsyä tietolähteisiin, tukea tietojen etsimisessä, henkilökohtaista neuvontaa ja viranomaispalveluja.

**TOIMINTALINJA 3: KEHITETÄÄN OHJAUSPALVELUJEN LAADUNVARMISTUSTA**

Jäsenvaltioiden yhteisenä tavoitteena on laadukkaiden ohjauspalvelujen kehittäminen.

Edistyäkseen tällä toimintalinjalla jäsenvaltioiden olisi tilanteensa mukaisesti harkittava seuraavaa:

- parannetaan laatua ja varmistetaan urakehitystä koskevien tietojen ja neuvojen puolueettomuus ottaen huomioon käyttäjien odotukset ja työmarkkinoiden realiteetit,
- varmistetaan, että esitetyt tiedot sekä annetut neuvot ja tukitoimet on mukautettu kohdeyleisöön,
- kehitetään työpaikkoihin ja taitoihin liittyvää tulevaisuudentutkimusta käyttäen apuna kansallisia voimavaroja ja Euroopan unionin käytössä olevia yhteisiä välineitä, erityisesti Euroopan ammatillisen koulutuksen kehittämiskeskusta (Cedefobia),



- tiedotetaan koulutustarjonnasta ja työmarkkinoiden toiminnasta alueellisesti,
- parannetaan, myös perus- ja jatkokoulutuksen avulla, ohjaushenkilöstön ammatillista pätevyyttä ja edistetään heidän taitojaan erityisesti tietojen, neuvonnan ja tuen antamisen osalta, jotta kansalaisten ja poliittisten päättäjien tarpeisiin ja odotuksiin voitaisiin vastata paremmin,
- mitataan ohjauksen tehokkuutta, tarvittaessa keräämällä luotettavia tietoja käyttäjien käsityksistä palveluista ja hyödyistä, joita he niistä saavat keskipitkällä aikavälillä,
- laaditaan ohjauspalveluille laatuvaatimukset, joissa määritellään niiden tarjonta ja jotka koskevat sekä tavoitteita ja tuloksia käyttäjän kannalta että menetelmiä ja prosesseja.

#### **TOIMINTALINJA 4: ROHKAISTAAN ERI TOIMIJOIDEN VÄLISTÄ KOORDINOINTIA JA YHTEISTYÖTÄ KANSALLISELLA, ALUEELLISELLA JA PAIKALLISELLA TASOLLA**

Ohjaus palvelee eri väestöryhmiä: oppilaita, korkeakouluopintoja aloittavia, työnhakijoita, ammattikoulutuksessa olevia ja työelämässä olevia, mikä johtaa eriytyneisiin järjestelmiin. Eri alojen välillä olisi oltava parempi täydentävyys ja koordinaatio, ja kansallisten ja alueellisten viranomaisten, yritysten, asianomaisten elinten, työmarkkinaosapuolten ja alueellisten yhteisöjen olisi tehtävä yhteistyötä kaikille ohjausta etsiville avoimien vastaanottoverkostojen tehostamiseksi.

Edistyäkseen tällä toimintalinjalla jäsenvaltioiden olisi tilanteensa mukaisesti harkittava seuraavaa:

- kehitetään elinikäisen ohjauksen tärkeimpien toimijoiden välisiä tehokkaita pitkän aikavälin kansallisia ja alueellisia koordinaatio- ja yhteistyöjärjestelyjä,
  - edistetään tätä koordinaointia ja yhteistyötä kehittämällä kansallisten elinikäistä oppimista ja työmarkkinoita koskevien strategioiden yhteyteen ohjausta koskeva ulottuvuus kunkin jäsenvaltion omien järjestelmien mukaisesti,
  - tuetaan kumppanuuspolitiikkaa ja elinikäistä ohjausta koskevien palvelujen paikallista verkottamista, myös yhdistämällä palvelut, jos se osoittautuu tehokkaaksi, jotta yksinkertaistetaan käyttäjien pääsyä palveluihin,
  - kehitetään yhteistä kulttuuria, myös laadunvarmistuksen avulla, eri yksikköjen kesken, jotka ovat toimivaltaisia paikallisella, alueellisella ja kansallisella tasolla.
-

## SUOSITUKSET

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON SUOSITUS,

annettu 20 päivänä marraskuuta 2008,

nuorten vapaaehtoisten liikkuvuudesta Euroopan unionissa

(2008/C 319/03)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 149 artiklan 4 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Nuorten vapaaehtoisten liikkuvuus on osa henkilöiden vapaata liikkuvuutta, joka on suojattu perustamissopimuksen 18 artiklan nojalla.
- (2) Yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä nuorten vapaaehtoisten liikkuvuuden edistämiseksi tehostamalla vapaaehtoistoiminnan järjestäjien yhteistyötä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä suosituksessa ei ylitetä sitä, mikä on tämän tavoitteen saavuttamiseksi tarpeen.
- (3) Sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin ja heidän perheensä jäseniinsä 14 päivänä kesäkuuta 1971 annettu neuvoston asetus (ETY) N:o 1408/71 <sup>(1)</sup> ja siihen liittyvät säännökset kattavat vain ne vapaaehtoiset, jotka kuuluvat kansallisen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin, minkä johdosta sosiaaliturvaan liittyvät seikat voivat joskus saada luopumaan vapaaehtoistyöhön ryhtymisestä toisessa jäsenvaltiossa.
- (4) Opiskelijoiden, koulutuksessa olevien, vapaaehtoisten, opettajien ja kouluttajien liikkuvuudesta Euroopan yhteisössä 10. heinäkuuta 2001 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston suosituksessa 2001/613/EY <sup>(2)</sup> jäsenvaltioita kehoitetaan toteuttamaan yhteisön lainsäädännön mukaisesti ja kansallisen lainsäädäntönsä puitteissa aiheellisina pitämänsä toimenpiteet sen

varmistamiseksi, että vapaaehtoisia ja heidän perheitään ei kohdella eriarvoisesti asiaankuuluvan sosiaalisen suojelun eli esimerkiksi terveydenhoidon ja sosiaalihuollon takia, mikä saattaisi haitata heidän liikkuvuuttaan.

- (5) Suosituksessa 2001/613/EY ja koulutukseen liittyvästä valtioiden rajat ylittävistä liikkuvuudesta yhteisössä (liikkuvuutta koskeva eurooppalainen laatuperuskirja) joulukuun 18 päivänä 2006 annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston suosituksessa 2006/961/EY <sup>(3)</sup> viitataan nimenomaisesti vapaaehtoisiiin.
- (6) Kolmansien maiden kansalaisten opiskelua, opiskelijavaihtoa, palkatonta harjoittelua tai vapaaehtoistyötä varten tapahtuvan maahanpääsyn edellytyksistä 13 päivänä joulukuuta 2004 annettua neuvoston direktiivissä 2004/114/EY <sup>(4)</sup> säädetään mahdollisuudesta myöntää erityisiä oleskelulupia kolmansien maiden kansalaisille, jotka hakevat pääsyä jäsenvaltion alueelle vapaaehtoistyötä varten.
- (7) Nuorten vapaaehtoistoimintaa koskevista yhteisistä tavoitteista annettua neuvoston ja neuvostossa 15 päivänä marraskuuta 2004 kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöslauselmassa sekä nuorten vapaaehtoistoimintaa koskevien yhteisten tavoitteiden täytäntöönpanosta annettua neuvoston ja neuvostossa 16 päivänä marraskuuta 2007 kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätöslauselmassa <sup>(5)</sup> asetettiin nuorten vapaaehtoistoiminnalle yhteiset tavoitteet, ehdotettiin hyvien toimintatapojen vaihtamista ja vertaisoppimista näiden tavoitteiden täytäntöönpanon tehostamiseksi sekä kehoitettiin jäsenvaltioita pohtimaan käytännön keinoja edistymisen mittaamiseksi. Viimeksi mainitussa päätöslauselmassa komissiota kehoitettiin myös tekemään nuorten vapaaehtoistoiminnan edistämistä ja tunnustamista koskevia uusia ehdotuksia.

<sup>(1)</sup> EYVL L 149, 5.7.1971, s. 2.<sup>(2)</sup> EYVL L 215, 9.8.2001, s. 30.<sup>(3)</sup> EUVL L 394, 30.12.2006, s. 5.<sup>(4)</sup> EUVL L 375, 23.12.2004, s. 12.<sup>(5)</sup> EUVL C 241, 20.9.2008, s. 1.

- (8) Euroopan parlamentti hyväksyi huhtikuussa 2008 mietinnön, joka koski vapaaehtoistyön roolia taloudellisen ja sosiaalisen yhteenkuuluvuuden edistämässä ja jossa jäsenvaltioita sekä alueellisia ja paikallisia viranomaisia kehoitettiin tunnustamaan vapaaehtoistyön arvo sosiaalisen ja taloudellisen yhteenkuuluvuuden edistäjänä ja jossa suositeltiin rajatylittävien vapaaehtoishankkeiden tukemista,

TOTEAA, ETTÄ:

1. tässä suosituksessa rajatylittävällä vapaaehtoistoiminnalla tarkoitetaan seuraavaa: kaikille nuorille avointa, selkeissä puitteissa tapahtuvaa pitkäaikaista yleisen edun mukaista toimintaa, johon nuoret omasta tahdostaan osallistuvat muualla kuin asuinmaassaan korvauksetta tai nimellistä korvausta ja/tai kulujen korvaamista vastaan. Vapaaehtoistoiminta ei saa haitata tai korvata mahdollista tai olemassa olevaa palkkatyötä;
2. vapaaehtoistoiminta on epäviralliseen oppimiseen ja arkioppimiseen liittyvä rikastuttava kokemus, joka parantaa nuorten ammatillisia taitoja ja osaamista, tukee heidän työllistyytyään ja yhteisvastuullisuuttaan, kehittää heidän sosiaalisia taitojaan, helpottaa heidän integroitumistaan yhteiskuntaan ja vahvistaa aktiivista kansalaisuutta;
3. Euroopassa harjoitetaan hyvin monenlaista vapaaehtoistoimintaa, jota järjestävät kansalaisjärjestöt ja viranomaiset. Nämä erilaiset toiminnat olisi säilytettävä, niitä olisi kehitettävä edelleen ja tällaisen toiminnan järjestäjien välistä yhteistyötä olisi helpotettava;
4. rajatylittävä liikkuvuus Euroopassa voi olla tärkeä väline koulutuksen, työllisyyden sekä alueellisen ja sosiaalisen yhteenkuuluvuuden edistämässä, ja se voi myös auttaa lisäämään keskinäistä ymmärtämystä ja aktiivista osallistumista yhteiskuntaan. Tämä koskee erityisesti nuoria työmarkkinoilla, joilla arvostetaan yhä enemmän sopeutumiskykyä ja joustavuutta;
5. paikalliset yhteisöt, jotka ottavat vastaan nuoria vapaaehtoisia, hyötyvät suuresti heidän toiminnastaan, joka voi liittyä moniin eri aloihin, kuten sosiaalisen osallisuuden edistämiseen, kulttuuriperinnön säilyttämiseen, sukupolvien välisen yhteisvastuullisuuden vaalimiseen tai ympäristön suojelemiseen. Samalla tällainen toiminta rikastuttaa vastaanottavien yhteisöjen kulttuurista monimuotoisuutta;
6. vapaaehtoistoiminta on ollut avoimen koordinoitumisen painopiste nuorisopolitiikan alalla, ja lukuisia hyviä käytäntöjä on jo määritetty. Tässä yhteydessä EU:n Nuorisohjelmaan vuodesta 1996 alkaen kuulunut nuorten eurooppalaisen vapaaehtoistyön tukimuoto on tarjonnut nuorille mahdollisuuden osallistua vapaaehtoistoimintaan eri aloilla. Nykyisellä Youth in Action -nuorisotoimintaohjelmalla vahvistetaan tätä tukimuotoa;
7. näistä toimista huolimatta nuorten vapaaehtoisten liikkuvuudelle Euroopassa voi yhä olla esteitä, ja tällä suosituksella

pyritään siksi ensisijaisesti luomaan puitteet, joissa jäsenvaltiot voivat tehostaa yhteistyötään, tämän kuitenkin rajoittamatta niiden kansallisten olosuhteiden moninaisuutta;

8. vapaaehtoistoiminnan järjestäjien parempi yhteistyö eri maissa ja runsaampi tiedonvaihto voivat innostaa kaikkia nuoria eurooppalaisia kansalaisuudesta riippumatta osallistumaan enemmän vapaaehtoistyöhön kolmansissa maissa;
9. heikommassa asemassa oleviin nuoriin olisi kiinnitettävä erityistä huomiota, sillä vapaaehtoistyö tarjoaa erityisen arvokkaan mahdollisuuden liikkuvuuteen niille nuorille, jotka muuten eivät voisi yhtä paljon tai lainkaan hyötyä liikkuvuusohjelmista.

SUOSITTA, ETTÄ JÄSENVALTIOT:

- A. edistävät nuorten vapaaehtoisten liikkuvuutta Euroopassa tehostamalla vapaaehtoistoiminnan järjestäjien, jotka voivat olla kansalaisjärjestöjä tai viranomaisia, yhteistyömahdollisuuksia eri maissa niin, että kaikilla nuorilla on halutessaan mahdollisuus tehdä vapaaehtoistyötä Euroopassa;
- B. helpottavat tätä varten seuraavien toimintalinjojen kehittämistä ottaen asianmukaisesti huomioon vapaaehtoistoiminnan kansalliset puitteet ja sitä koskevan lainsäädännön, yleiset kansalliset prioriteetit ja olemassa olevat paikalliset mahdollisuudet sekä julkisia menoja koskevat kansalliset järjestelmät:
  1. tietämyksen lisääminen vapaaehtoistoiminnasta jäsenvaltion omalla alueella ja tämän tiedon toimittaminen Euroopan komissiolle edelleen levitettäväksi;
  2. kansainvälisen vapaaehtoistoiminnan mahdollisuuksia koskevan tiedon asettaminen helposti nuorten, nuorisotyötä tekevien ja nuorisojärjestöjen saataville;
  3. oikeuksia ja mahdollisuuksia, jotka perustuvat rajatylittävään vapaaehtoistoimintaan koskevaan EU:n ja jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, koskevan tiedon asettaminen kaikkien asiaankuuluvien toimijoiden saataville;
  4. tiedonvaihdon edistäminen vapaaehtoistoiminnan mahdollisuuksista muissa jäsenvaltioissa ja niiden menettelyjen yksinkertaistaminen, joita on noudatettava, jotta eri jäsenvaltioista tulevat nuoret vapaaehtoiset voivat helpommin osallistua vapaaehtoistyöhön muissa jäsenvaltioissa;
  5. joustavan lähestymistavan omaksuminen mahdollisuuksien mukaan tilaisuuksien luomiseksi rajatylittävälle vapaaehtoistoiminnalle Euroopassa esimerkiksi seuraavien toimin:
    - tuetaan rajatylittävien vapaaehtoisten vastaanottamiseen liittyvien valmiuksien kehittämistä,
    - tuetaan yhteispisteiden luomista nuorille eurooppalaisille vapaaehtoisille Youth in Action -nuorisotoimintaohjelman kansallisten toimistojen yhteyteen silloin, kun se on mahdollista,

- edistetään sellaisten olemassa olevien eurooppalaisten järjestelmien käyttämistä, jotka voivat helpottaa nuorten liikkuvuutta, kuten esimerkiksi liikkuvuutta edistävät kortit,
  - edistetään nuorisotyötä tekevien ja nuorisojärjestöissä toimivien rajatylittävää liikkuvuutta,
  - tuetaan nuorisotyötä tekeville sekä nuorisojärjestöissä, paikallisviranomaisissa ja yhteiskuntapalvelujen parissa työskenteleville suunnattavan tiedotuksen ja koulutuksen kehittämistä nuorten rajatylittävän vapaaehtoistoiminnan osalta;
6. nuorten tietoisuuden lisääminen monikulttuuristen taitojen ja kielten opiskelun merkityksestä niiden esteiden vähentämiseksi, jotka haittaavat heidän rajatylittävää liikkuvuuttaan;
  7. vapaaehtoistoiminnan järjestäjien kannustaminen kehittämään itsearviointivälineitä nuorten eurooppalaisesta vapaaehtoistyöstä saatujen kokemusten pohjalta, jotta rajatylittävään vapaaehtoistyöhön osallistuville vapaaehtoisille voidaan taata tällaisen toiminnan laatu;
  8. sekä lähettävien että vastaanottavien jäsenvaltioiden järjestäjien kannustaminen tekemään keskenään yhteistyötä, jotta voitaisiin taata nuorten vapaaehtoisten ja palvelujen vastaanottajien suojelu. Tähän pitäisi sisältyä riittävästi tietoa vapaaehtoistoinnasta, sen järjestäjistä ja vapaaehtoisista, jotta molemmat osapuolet voisivat tehdä tietoon perustuvan päätöksen toiminnan soveltuvuudesta ja noudattaa mahdollisia lakiin perustuvia vaatimuksia;
  9. muiden asiaa koskevien sosiaaliturvasäännösten tarkasteleminen asiaankuuluvilla EU:n olemassa olevilla foorumeilla EU:n ja jäsenvaltioiden lainsäädännön tarjoamien mahdollisuuksien täysimääräiseksi hyödyntämiseksi;
  10. vapaaehtoistyön aikana syntyneiden oppimistulosten asianmukaisen tunnustamisen edistäminen mahdollisten yhteisön säännösten mukaisesti ja mahdollisten pätevyyskäsien ja tutkintojen koskevien kansallisten järjestelmien tai viitekehysten puitteissa;
  11. sellaisten EU:n välineiden käyttämisen edistäminen, joilla voidaan helpottaa rajatylittävää vapaaehtoistoimintaa varmistamalla tutkintojen ja pätevyyskäsien avoimuus (esimerkiksi Europass, Youthpass ja eurooppalainen tutkintojen viitekehys);
  12. erityisen huomion kiinnittäminen heikommassa asemassa oleviin nuoriin, jotta parannetaan heidän mahdollisuuksiaan osallistua vapaaehtoistoimintaan sekä erityisesti rajatylittävään vapaaehtoistoimintaan.
- KANNATTAA KOMISSION AIKOMUSTA:
1. tukea jäsenvaltioita edellä mainituissa toimitissa nuorisovalan eurooppalaisen yhteistyön puitteita ja erityisesti avointa koordinaointimenetelmää ja Youth in Action -ohjelmaa hyödyntäen;
  2. tukea ja organisoida yhdessä jäsenvaltioiden kanssa tietojen ja kokemusten vaihtoa yhteistyöstä eri maissa olevien vapaaehtoistoiminnan järjestäjien välillä riippumatta siitä, ovatko nämä kansalaisjärjestöjen edustajia vai viranomaisia;
  3. perustaa nuorten vapaaehtoistyön eurooppalainen portaali, joka perustuu mahdollisiin kansallisiin nuorten vapaaehtoistyön portaaleihin, tietokantoihin ja yksittäisiin verkkosivustoihin;
  4. antaa neljän vuoden kuluttua tämän suosituksen antamisesta neuvostolle kertomus sen selvittämiseksi, toimivatko ehdotetut toimenpiteet tehokkaasti, sekä lisätoimien tarpeen arvioimiseksi.
- Tehty Brysselissä 20 päivänä marraskuuta 2008.

## IV

(Tiedotteet)

## EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDOTTEET

## NEUVOSTO

## Neuvoston päätelmät Euroopan kulttuuriperintötunnuksen käyttöönotosta Euroopan unionissa

(2008/C 319/04)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

PAINOTTAÄ ERITYISESTI, ETTÄ:

VIITTAÄ:

- Euroopan yhteisön perustamissopimukseen;
- Euroopan unionin kulttuuria koskevasta asialistasta 16 päivänä marraskuuta 2007 annettuun neuvoston päätöslauselmaan <sup>(1)</sup> sekä neuvoston ja neu ostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien 21 päivänä toukokuuta 2008 antamiin päätelmiin kulttuurialan työsuunnitelmasta kaudelle 2008–2010 <sup>(2)</sup>, jossa kulttuuriperinnön edistäminen on yksi tavoitteista.

SUHTAUTUU MYÖNTEISESTI:

- komission 10. toukokuuta 2007 antamaan tiedonantoon kulttuuria kansainvälistyvässä maailmassa koskevasta Euroopan toimintasuunnitelmasta <sup>(3)</sup>,
- sekä Euroopan parlamentin 10. huhtikuuta 2008 antamaan päätöslauselmaan kulttuuria kansainvälistyvässä maailmassa koskevasta Euroopan toimintasuunnitelmasta <sup>(4)</sup>, jossa Euroopan parlamentti kannattaa ”eurooppalaista perintöä koskevan merkinnän laatimista, jotta voidaan painottaa kulttuurihyödykkeiden, monumenttien sekä muistomerkkien ja -paikkojen eurooppalaista ulottuvuutta, koska ne kaikki ovat osa Euroopan historiaa ja perintöä”.

OTTAA HUOMIOON:

- hallitustenvälisen Euroopan kulttuuriperintötunnus -hankkeen, joka käynnistettiin usean jäsenvaltion toimesta Granadassa huhtikuussa 2006.

- nuorten tietoisuutta yhteisestä kulttuuriperinnöstä on lisättävä ja sen vuoksi on edistettävä nuorten mahdollisuuksia tutustua eurooppalaiseen kulttuuriperintöön.

1. KATSOO, ETTÄ EUROOPAN UNIONISSA KÄYTTÖÖNOTETTAVALLA EUROOPAN KULTTUURIPERINTÖTUNNUKSELLE,

- a) jonka tarkoituksena on painottaa konkreettisella tavalla Euroopan yhteistä historiaa korostamalla Euroopan kulttuuriperinnön eurooppalaista ulottuvuutta;

b) voitaisiin edistää:

- jäsenvaltioiden kulttuuriperinnön ja yhteisen kulttuuriperinnön arvostusta ja tunnetuksi tulemistä,

- kansalaisten tietoisuutta omasta historiastaan ja yhteisestä monimuotoisesta kulttuuriperinnöstään ja heidän kiintymystään niitä kohtaan,

- alueiden taloudellista vetovoimaa ja kestäväää kehitystä erityisesti kulttuurimatkailun avulla,

- taide-, kulttuuri- ja historiakasvatusta ja siten kulttuurien välisen vuoropuhelun syvenemistä eritoten nuorten keskuudessa,

- kulttuuriperinnön esille tuomista koskevien kokemusten ja hyvien toimintatapojen vaihtoa Euroopassa,

- yleisemmällä tasolla demokratian arvojen ja ihmisoikeuksien kunnioittamista, jotka ovat Euroopan yhdyntymisen ja Euroopan kansalaisuuden perustana.

<sup>(1)</sup> EUVL C 287, 29.11.2007, s. 1.<sup>(2)</sup> EUVL C 143, 10.6.2008, s. 9.<sup>(3)</sup> KOM(2007) 242 lopullinen, asiak. 9496/07.<sup>(4)</sup> 2007/2211(INI).

2. KATSOO, ETTÄ EU:N EUROOPAN KULTTUURIPERINTÖTUNNUS OLISI MYÖNNETTÄVÄ YHTEISIN, SELKEIN JA AVOIMIN VALINTAKRITEEREIN:

a) tunnus voitaisiin myöntää:

- muistomerkeille, luonto- tai kaupunkikohteille, kulttuurimaisemille ja historiallisille paikoille sekä tiettyyn paikkaan liittyville kulttuuriesineille ja aineettomalle perinnölle nykyajan kulttuuriperintö mukaan lukien (jäljempänä 'kohde')<sup>(1)</sup>,
- jos kohteet ilmentävät erityisesti rajatylittävän tai yleiseurooppalaisen luonteensa vuoksi Euroopan historiaa, yhteisiä arvoja ja kulttuuriperintöä, etenkin Euroopan yhdyntymistä;

b) tunnuksen hakijoiden olisi esitettävä pitkäaikainen hanke, jolla ne sitoutuvat:

- tuomaan esiin kohteen eurooppalaista ulottuvuutta: sen asemaa ja merkitystä Euroopan historiassa; kohteeseen liittyviä kulttuurisia, taiteellisia, tieteellisiä ja teknisiä suuntauksia tai henkilöitä ja tapahtumia, jotka ovat olleet keskeisessä asemassa Euroopan historiassa ja yhdyntymisessä, jne.,
- korostamaan kohteen merkitystä esimerkiksi järjestämällä erilaista opinto-, taide-, kulttuuri- ja tiedotointia (tapahtumia, festivaaleja, taiteilijaresidenssi-ohjelmia jne.),
- varmistamaan kohteen asianmukaisen hallinnonin,
- huolehtimaan asianmukaisista vastaanottopalveluista: esteettömästä pääsystä mahdollisimman laajalle kävijäjoukolle, monikielisyyden edistämisestä jne.,
- kiinnittämään erityistä huomiota nuoriin kävijöihin etenkin myöntämällä heille pääsyn kohteeseen edullisin ehdoin,
- edistämään kohteen yleiseurooppalaista näkyvyyttä ja vetovoimaa: asianmukaiset opasteet, uuden teknologian käyttö jne.,
- osallistumaan tunnuksen saaneiden kohteiden verkostojen toimintaan mahdollisissa ryhmissä, jotka liittyvät eurooppalaisen kulttuuriperinnön tiettyyn aihepiiriin tai johonkin Euroopan historian yhteiseen ilmiöön.

3. KATSOO, ETTÄ:

- a) jäsenvaltioiden osallistumisen aloitteeseen tulisi olla vapaaehtoista;
- b) hankkeen olisi perustuttava seuraaviin periaatteisiin:
  - yhteisiin selkeisiin ja avoimiin valintakriteereihin perustuva säännöllinen valintamenettely, joka toteutetaan ensin kansallisella ja sen jälkeen EU:n tasolla ja joka perustuu hakemuksista tehtäviin asiantuntija-arvioihin ja johon otetaan mukaan kulloinkin kohtuullinen ja edustava määrä kohteita,
  - joustavat ja kevyet hallinnointijärjestelyt, joissa noudatetaan toissijaisuusperiaatetta,
  - hanketta toteutettaessa olisi noudatettava näiden päätelmien 2 kohdassa esitettyjä valintakriteereitä sekä pyrittävä synergiaikutukseen ja täydentävyyteen tiettyjen hankkeiden, kuten Unescon maailmanperintöluettelon ja Euroopan neuvoston eurooppalaisten kulttuurireittien, kanssa sekä yhteiseen menettelytapaan tunnuksen saaneita kohteita koskevassa tiedotuksessa;
- c) hankkeelle voitaisiin myöntää rahoitusta olemassa olevista yhteisön rahoitusvälineistä rajoittamatta kuitenkaan kunkin jäsenvaltion toteuttamia tukitoimia;
- d) aloitteeseen voisivat osallistua myös Euroopan unionin Kulttuuri-ohjelmaan osallistuvat kolmannet maat;
- e) Euroopan kulttuuriperintökohteeksi nimeäminen olisi riippuvaista tunnuksen saaneiden kohteiden pysymisestä antamissaan sitoumuksissa, ja sitä voitaisiin tarkistaa säännöllisin väliajoin;
- f) hallitustenvälisessä Euroopan kulttuuriperintötunnus-hankkeessa tunnuksen jo saaneet kohteet olisi otettava huomioon ja niiden asema olisi määriteltävä.

4. KEHOTTAI KOMISSIOTA:

- ottamaan nämä päätelmät huomioon ja esittämään kohtuullisen ajan kuluessa asianmukaisen ehdotuksen Euroopan kulttuuriperintötunnuksen käyttöönotosta Euroopan unionissa ja hankkeen toteuttamista koskevasta käytännön järjestelystä.

<sup>(1)</sup> Neuvosto viittaa kansainvälisessä oikeudessa ja yhteisön oikeudessa yleisesti käytettyihin määritelmiin (kulttuuriomaisuuden luvattoman tuonnin, viennin ja omistusoikeuden siirron kieltämisestä ja ehkäisemisestä 14 päivänä marraskuuta 1970 tehty Unescon yleissopimus; maailman kulttuuri- ja luonnonperinnön suojelemisesta 16 päivänä marraskuuta 1972 tehty Unescon yleissopimus; aineettoman kulttuuriperinnön suojelemisesta 17 päivänä lokakuuta 2003 tehty Unescon yleissopimus sekä 20 päivänä lokakuuta 2000 tehty Eurooppalainen maisemayleissopimus).

## Neuvoston päätelmät arkkitehtuurista ja kulttuurin vaikutuksesta kestäväan kehitykseen

(2008/C 319/05)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

### 1. VIITTAA:

- Euroopan yhteisön perustamissopimukseen,
- kaupunki- ja maaseutuarkkitehtuurin laadusta 12 päivänä helmikuuta 2001 annettuun neuvoston päätöslauselmaan <sup>(1)</sup>, jonka mukaan rakennustaide on olennainen osa maidemme kulttuuria ja elinympäristöä,
- kulttuuri- ja luovien alojen mahdollisuuksista edistää Lissabonin tavoitteiden saavuttamista 24 päivänä toukokuuta 2007 annettuihin neuvoston päätelmiin <sup>(2)</sup>, joissa korostetaan, että kulttuuritoiminnalla ja luovien alojen teollisuudella, johon arkkitehtuuri kuuluu, on keskeinen rooli innovaatioiden ja teknologian edistämiseksi, ja ne ovat kestäväan kasvun keskeisiä moottoreita tulevaisuudessa,
- Euroopan unionin kulttuuria koskevasta asialistasta 16 päivänä marraskuuta 2007 annettuun neuvoston päätöslauselmaan <sup>(3)</sup>, jossa 10 päivänä toukokuuta 2007 annetun komission tiedonannon <sup>(4)</sup> jatkoksi korostetaan kulttuurin sektorirajat ylittävää luonnetta.

### 2. PANEE MERKILLE:

- Euroopan unionin uudistetun kestäväan kehityksen strategian <sup>(5)</sup>, joka hyväksyttiin Eurooppa-neuvoston kokouksessa 15. ja 16. kesäkuuta 2006. Sen yleistavoitteena on määritellä ja kehittää toimia, joiden avulla EU voi parantaa jatkuvasti sekä nykyisten että tulevien sukupolvien elämänlaatua luomalla kestäviä yhdyskuntia, jotka kykenevät hallinnoimaan ja käyttämään resursseja tehokkaasti ja käyttämään hyödykseen talouden ekologista ja sosiaalista innovointipotentiaalia niin, että samalla taataan hyvinvointi, ympäristönsuojelu ja sosiaalinen yhteenkuuluvuus,
- kaupunkikehityksestä vastaavien ministerien 24. toukokuuta 2007 hyväksymän, kestäviä eurooppalaisia kaupunkeja koskevan Leipzigin peruskirjan <sup>(6)</sup>, jossa korostetaan rakennuskulttuurin merkitystä ja kehoitetaan soveltamaan kaupunkiympäristöjen kehittämissuunnitelmissa kokonaisvaltaista lähestymistapaa, johon sisältyvät kaupunkien taloudellinen, sosiaalinen, ekologinen ja kulttuurinen ulottuvuus ja joka pohjautuu yhteistyöhön eri tasoilla hallintoviranomaisten ja poliittisten päätöksentekijöiden kesken sekä julkisen ja yksityisen sektorin välillä.

### 3. ON TYYTYVÄINEN:

- ”Eurooppalaisen arkkitehtuuripolitiikan foorumin” työhön arkkitehtuurin laatua ja kestäväan kehitystä koskevissa kysymyksissä.

<sup>(1)</sup> EYVL C 73, 6.3.2001, s. 6.

<sup>(2)</sup> EUVL C 311, 21.12.2007, s. 7.

<sup>(3)</sup> EUVL L 143, 10.6.2008, s. 9.

<sup>(4)</sup> 9496/07 ja ADD 1.

<sup>(5)</sup> 10117/06.

<sup>(6)</sup> [http://www.eu2007.de/en/News/download\\_docs/Mai/0524-AN/075DokumentLeipzigCharta.pdf](http://www.eu2007.de/en/News/download_docs/Mai/0524-AN/075DokumentLeipzigCharta.pdf)

### 4. KOROSTAA, ETTÄ:

- arkkitehtuuri, joka on luovan kulttuurin ja innovaatioiden ala, teknologia mukaan lukien, on erinomainen esimerkki siitä, mitä kulttuuri voi antaa kestävälle kehitykselle, ottaen huomioon sen vaikutuksen kaupunkien kulttuurin, mutta myös talouden, sosiaalisen yhteenkuuluvuuden ja ympäristön kannalta,
- arkkitehtuuri on lisäksi esimerkki kulttuurin sektorirajat ylittävästä luonteesta, sillä sitä koskevat monet julkiset politiikka-alat, ei ainoastaan kulttuuripolitiikka.

### 5. KATSOO, ETTÄ:

- eurooppalaiset kaupungit joutuvat nykyisin kohtaamaan suuria haasteita, jollaisia ovat väestörakenteen muutos ja sen aiheuttama kaupunkirakenteen hajautuminen, ympäristökysymykset ja ilmastonmuutoksen torjunta, sosiaalisen yhteenkuuluvuuden säilyttäminen, erityisesti talouteen ja kulttuuriin liittyvien muutosten yhteydessä, sekä arkkitehtuuri- ja kulttuuriperinnön suojeleminen ja vaaliminen,
- näihin haasteisiin on vastattava kestäväan kaupunkikehityksen keinoin käyttäen luovaa ja kokonaisvaltaista lähestymistapaa, jossa kulttuuri, talous, sosiaalinen ulottuvuus ja ympäristö ovat yhtä tärkeitä,
- kaupunkien kestävä kehitys edellyttää, että:
  - kiinnitetään erityistä huomiota arkkitehtuurin laatuun ja arkkitehtoniseen monimuotoisuuteen osana kulttuurista monimuotoisuutta, sekä rakennusperinnön suojelemaan ja sen arvostamiseen ja luonto- ja kaupunkimaisemien yksilölliseen erityislaatuun,
  - tuetaan maa-alueiden — teollisuudelta vapautuneet alueet mukaan lukien — sekä rakennusten käyttö- ja muutoshankkeiden hallinnointia siten, että energiasuunnitelman käyttöä ohjataan ilmastonmuutosta ja saastumista ehkäiseväksi,
  - vastataan ihmisten elämäntyyliin innovatiivisella arkkitehtuuri- ja kaupunkisuunnittelulla, ottaen erityisesti huomioon väestön liikkumisen ja väestörakenteen muutokset sekä sosiaalisen yhteenkuuluvuuden ja monimuotoisuuden, kulttuurien välisen vuoropuhelun ja kansalaisosallistumisen tavoitteet,
  - edistetään korkeatasoista arkkitehtuuria, joka toimii kaupunkien taloudelliseen elinvoimaisuuteen vaikuttavana tekijänä ja matkailuvalttina,
- arkkitehtuuri on yhdistävä ja innovoiva tekijä kaupunkien kestäväan kehityksen toteuttamisessa, ja sen kautta on mahdollista erityisesti:
  - sovittaa yhteen ne toisinaan hyvin erilaiset vaatimukset, jotka liittyvät rakennusten ja ympäristön suojelemaan ja uuden luomiseen tai asukkaiden oikeutettuihin pyrkimyksiin ja kaupunkirakenteen hajoamisen ehkäisyyn,

- lisätä arkkitehtuurin monimuotoisuuden, laadukkuuden ja luovuuden avulla kaupunkilaisten kulttuurista rikkautta ja elämänlaatua sekä kaupunkien taloudellista, kaupallista ja matkailullista elinvoimaisuutta, erityisesti toimivien pienten ja keskisuurten yritysten kautta,
  - kaupunkien kestävä kehitys tarjoaa tilaisuuden myös luovuudelle, innovaatioille ja arkkitehtuurityylien uudistumiselle sekä alan perinteisten käytäntöjen uudennaiselle soveltamiselle ja tulkinnoille.
6. PANEE KIINNOSTUNEENA MERKILLE:
- useiden eurooppalaisten kaupunkien, erityisesti Euroopan kulttuuripääkaupunkivuoden puitteissa käynnistämät aloitteet, joiden tarkoituksena on tehdä kulttuurista ja erityisesti arkkitehtuurista kaupunkien elvyttämisen tärkeä väline,
  - sellaisten ”luovien kaupunkien” syntymisen, joiden kestävä kaupunkikehitys perustuu uusiin kilpailukykytekijöihin, kuten kaupunki-infrastruktuurin laatuun sekä kulttuurin ja teollisuuden vuorovaikutukseen.
7. PYYTÄÄ JÄSENVALTIOITA JA KOMISSIOTA KUTAKIN TOIMIVALTANSA PUITTEISSA JA TOISSIJAISSUUSPERIAATETTA NOUDATTAEN:
- ottamaan arkkitehtuurin ja sen erityispiirteet, erityisesti sen kulttuurisen ulottuvuuden, huomioon kaikissa asiaankuuluvissa politiikoissa, varsinkin tutkimusta, taloudellista ja sosiaalista yhteenkuuluvuutta sekä kestävää kehitystä ja koulutusta koskeissa politiikoissa,
  - laatimaan arkkitehtuuriin sellaisen lähestymistavan, joka puhtaasti teknisten standardien lisäksi ottaa kokonaisvaltaisesti huomioon taloudelliset, sosiaaliset, kulttuuriset ja ympäristötavoitteet,
  - edistämään kestävään kehitykseen liittyviä innovaatioita ja kokeiluja arkkitehtuurin sekä kaupunki- ja maisemasuunnittelun alalla erityisesti EU-politiikkojen ja -ohjelmien ja julkisten hankintojen yhteydessä,
  - parantamaan arkkitehtuuria ja sen vaikutusta kestävään kehitykseen koskevaa tietoperustaa erityisesti tilastojen nojalla,
  - lisäämään suuren yleisön tietoisuutta arkkitehtuurin ja kaupunkisuunnittelun merkityksestä korkeatasoisen elinympäristön luomisessa ja edistämään kansalaisten osallistumista kestäväan kaupunkiympäristön kehittämiseen,
  - tarkastelemaan yhteistyössä ammattiasiantuntijoiden kanssa ja muutamien jäsenvaltioiden kokemukset huomioon ottaen mahdollisuutta toteuttaa vuotuinen eurooppalainen arkkitehtuurille omistettu ”tapahtuma”,
  - toteuttamaan yhteisesti näiden päätelmien jatkotoimet ja laatimaan arvioinnin niiden täytäntöönpanosta nyt alkavalla ja vuonna 2012 päättyvällä jaksolla.
8. KEHOTTAA JÄSENVALTIOITA:
- sitoutumaan siihen, että arkkitehtuurilla on yhdistävä ja innovoiva tehtävä rakentamiseen, kaupunki- tai maisemasuunnitteluun taikka rakennetun ympäristön kohentamiseen liittyvien hankkeiden suunnitteluvaiheesta alkaen,
  - edistämään arkkitehtuurin, joka on luova kulttuurin ala, tarjoamien talouskasvu- ja työllisyysmahdollisuuksien kehittämistä,
  - edistämään arkkitehtuuriin — arkkitehtuuriperintö mukaan lukien — ja elinympäristöön liittyvää koulutusta, erityisesti taide- ja kulttuuriopetuksen avulla,
  - edistämään arkkitehtien, kaupunkisuunnittelijoiden ja maisema-arkkitehtien perus- ja jatkokoulutusta kestäväan kehityksen alalla,
  - kiinnittämään huomiota arkkitehtuuriin Euroopan luovuuden ja innovoinnin teemavuoden 2009 toteuttamisen yhteydessä,
  - soveltamaan tarvittaessa kulttuurialan avoimen koordinaation menetelmää.
9. KEHOTTAA KOMISSIOTA:
- ottamaan arkkitehtuurin huomioon kulttuuri- ja luovan alan teollisuutta koskevan vihreän kirjan laatimisessa,
  - ottamaan julkisella ja yksityisellä sektorilla toimivat arkkitehtuurin alan asiantuntija- ja ammatinharjoittajien verkostot, kuten Eurooppalaisen arkkitehtuuripolitiikan foorumin, mukaan toimintaan ja neuvonpitoon arkkitehtuuria koskeissa kysymyksissä,
  - edistämään yhteistyössä näiden verkostojen ja arkkitehtikoulujen eurooppalaisen verkoston kanssa:
    - arkkitehtien, rakennuttajien ja käyttäjien välistä tiedonvaihtoa, hyvien käytäntöjen vaihtoa sekä tutkimustyötä,
    - arkkitehtuurin, kaupunkisuunnittelun ja maisema-arkkitehtuurin alan nuorten ammattilaisten koulutusta kestäväan kehityksen alalla, heidän töidensä esille tuontia sekä heidän pääsyään julkisten tai yksityisten hankintojen tarjouskilpailuihin.



**Neuvoston päätelmät, annettu 20 päivänä marraskuuta 2008, kulttuurillista ja luovaa verkkosisältöä koskevan laillisen tarjonnan kehittämistä ja piratismiin torjumista digitaalisessa ympäristössä**

(2008/C 319/06)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

2. PANEE MERKILLE mielenkiinnolla:

1. VIITTAA erityisesti:

- 7 päivänä joulukuuta 2000 hyväksytyyn Euroopan unionin perusoikeuskirjaan, joka takaa henkilötietojen suojaamisen, sananvapauden ja tiedonvälityksen vapauden sekä henkisen omaisuuden suojaamisen,
- kulttuuri-ilmaisujen moninaisuuden suojelemisesta ja edistämisestä 20 päivänä lokakuuta 2005 tehtyyn Unescon yleissopimukseen <sup>(1)</sup>,
- televisiotoiminnasta 11 päivänä joulukuuta 2007 annettuun direktiiviin 2007/65/EY, jossa asetetaan tietyt edellytyksiä, jotka koskevat kulttuurin moninaisuutta sekä eurooppalaisten teosten edistämistä lineaarisilla ja ei-lineaarisilla audiovisuaalisilla palveluilla <sup>(2)</sup>,
- tekijänoikeuden ja lähioikeuksien tietyjen piirteiden yhdenmukaistamisesta tietoyhteiskunnassa 22 päivänä toukokuuta 2001 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2001/29/EY sekä teollis- ja tekijänoikeuksien noudattamisen varmistamisesta 29 päivänä huhtikuuta 2004 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2004/48/EY <sup>(3)</sup>,
- tietoyhteiskunnan palveluja, erityisesti sähköistä kaupankäyntiä, sisämarkkinoilla koskevista tietyistä oikeudellisista näkökohdista 8 päivänä kesäkuuta 2000 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2000/31/EY <sup>(4)</sup>, yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 95/46/EY <sup>(5)</sup> ja henkilötietojen käsittelystä ja yksityisyyden suojasta sähköisen viestinnän alalla 12 päivänä heinäkuuta 2002 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2002/58/EY <sup>(6)</sup>.

- komission 3 päivänä tammikuuta 2008 antaman tiedonannon luovasta verkkosisällöstä sisämarkkinoilla, sidosryhmien kannanotot ja niiden tuloksena perustetun luovan verkkosisällön eurooppalaisen foorumin sekä komission aikomuksen osallistua yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa vastausten etsimiseen tässä yhteydessä asetettuihin haasteisiin,
- 23 päivänä toukokuuta 2006 annetun eurooppalaisen julistuksen elokuvien verkkolevityksen kehittämistä ja käyttöönnotosta (Film Online Charter),
- kirjastojen, arkistojen, audiovisuaalisten arkistojen ja oikeudenomistajien edustajien komissiossa 4 päivänä kesäkuuta 2008 allekirjoittaman sopimuksen orpoteoksia koskevan joutuisan etsinnän suuntaviivoista,
- viranomaisten tai ammatinharjoittajien aloitteet muutamissa jäsenvaltioissa sekä joissakin Euroopan ulkopuolisissa kumppanuusmaissa konkreettisten ja yhteisten ratkaisujen löytämiseksi verkkosisältöä koskevan laillisen tarjonnan kehittämiseksi ja piratismiin ehkäisemiseksi ja torjumiseksi seuraavien keinoin: valistuskampanjat, eri ammatinharjoittajien välisten neuvottelujen järjestäminen, itsesääntely- tai yhteissääntelysopimukset, muiden kuin oikeudellisten, pedagogisten ja vaihteittain etenevien keinojen käyttöönotto, jne.

3. TOTEAA, että:

- kulttuuri- ja luovan omaisuuden verkkojakelu, etenkin internetin kautta, suo kaikille loistavan mahdollisuuden saada tietoa kulttuurista, taloudellisesta kehityksestä, työllisyydestä ja kulttuurin moninaisuudesta,
- kulttuurillista ja luovaa verkkosisältöä koskeva laillinen tarjonta sisältää vielä merkittäviä kehitysmahdollisuuksia Euroopassa,
- verkkopiratismi, joka on saavuttanut kriittisen kynnyksen tietyillä kulttuuri- ja luovilla aloilla, saattaa olla pysyväksi haitaksi tekijänoikeuksien ja lähioikeuksien haltijoiden asianmukaisille korvauksille; piratismi ei vaikuta ainoastaan tavanomaisten fyysisten tallennusvälineiden (CD, DVD, jne.) myyntiin, vaan sen lisäksi se jarruttaa huomattavasti kulttuurillista ja luovaa verkkosisältöä koskevan laillisen tarjonnan kehitystä, josta kulttuurillisen ja luovan sisällön eurooppalaisten tuottajien dynaamisuus laajalti riippuu, ja on uhkana luovuudelle ja kulttuurin moninaisuudelle,

<sup>(1)</sup> Neuvoston päätös 2006/515/EY, tehty 18 päivänä toukokuuta 2006, kulttuuri-ilmaisujen moninaisuuden suojelemista ja edistämistä koskevan yleissopimuksen tekemisestä (EUVL L 201, 25.7.2006, s. 15).

<sup>(2)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2007/65/EY, annettu 11 päivänä joulukuuta 2007, televisiotoimintaa koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta annetun neuvoston direktiivin 89/552/ETY muuttamisesta (EUVL L 332, 18.12.2007, s. 27).

<sup>(3)</sup> EYVL L 167, 22.6.2001, s. 10. EUVL L 157, 30.4.2004, s. 45.

<sup>(4)</sup> EYVL L 178, 17.7.2000, s. 1.

<sup>(5)</sup> EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

<sup>(6)</sup> EYVL L 201, 31.7.2002, s. 37.

- vaikka teknisten suojajärjestelmien ("tekniset suojakeinot") tai oikeuksien hallinnointia koskevien tietojärjestelmien ("digitaalisten oikeuksien hallinta") käyttö — henkilötietosuojan periaatetta noudattaen — voi tietyissä tapauksissa edistää oikeuksien suojaamista ja hallintaa digitaalisessa ympäristössä, yhteentoimivuuden ja avoimuuden puute herättää kuluttajissa turvattomuuden tunnetta ja rajoittaa eri foorumien tarjoamien sisältöjen käyttöä.

#### 4. KATSOO tässä yhteydessä, että:

- monipuolisen, laadukkaan, helppopääsyisen, kuluttajille helppokäyttöisen ja miellyttävän laillisen verkkotarjonnan kehittäminen sekä piratismiin ehkäisy ja torjunta ovat yhtäläillä tarpeen tieto- ja viestintäyhteiskuntaa kehitettäessä sekä edistettäessä kulttuurin moninaisuutta digitaalisessa ympäristössä,
- luovuuden ja kulttuurin moninaisuuden edistämisen vuoksi oikeuksien haltijoille on välttämätöntä taata asianmukainen korvaus.

#### 5. KATSOO, että näihin tavoitteisiin tulee pyrkiä ottamalla huomioon:

- tarve varmistaa eri perusoikeuksien ja erityisesti henkilötietosuojan, sananvapauden, tiedonvälityksen vapauden ja henkisen omaisuuden suojaamisen välinen tasapaino sekä hakea yhteisön lainsäädännön soveltamisen puitteissa ratkaisuja, jotka noudattavat yhteisön oikeuden yleisiä periaatteita ja etenkin suhteellisuusperiaatetta <sup>(1)</sup>,
- kuluttajien odotukset palvelujen saatavuuden ja helppokäyttöisyyden sekä verkkosisällön tarjonnan monipuolisuuden ja laadun suhteen,
- alan yritysten ja varsinkin pienten ja keskisuurten yritysten liiketoimintamallien ("business models") moninaisuus ja muuttuminen sekä teknologian jatkuva ja nopea kehitys,
- digitaalitalouksien kehityksen monimuotoisuus, laillisen verkkotarjonnan tilanne ja piratismia koskevan ongelman laajuus jäsenvaltioissa, sekä kunkin jäsenvaltion oikeudelliset perinteet,
- tarve edistää kulttuurin moninaisuutta Euroopassa muun muassa kannustamalla verkkopalveluja osallistumaan eurooppalaisten kulttuurillisten ja luovien sisältöjen kehittämiseen.

#### 6. KEHOTAA JÄSENVALTIOITA:

- käynnistämään tai edistämään mahdollisimman pian asianosaisten yhteisiä keinoja päästä konkreettisiin, tehokkaisiin, oikeudenmukaisiin ja suhteutettuihin ratkaisuihin,

<sup>(1)</sup> Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen tuomio, 29.1.2008, *Productores de Música de España (Promusicae) vastaan Telefónica de España SAU*, asia C-275/06.

joilla edistetään laillisen verkkotarjonnan kehittämistä sekä piratismiin ehkäisyä ja torjuntaa,

- kannustamaan osapuolia tarkistamaan tarvittaessa ja oikeudellisten perinteidensä mukaisesti määräaikoja, joiden sisällä elokuvateokset voidaan saattaa käytettäväksi (direktiivin 2007/65/EY 3 d artiklassa tarkoitettu tiedotusvälineiden aikajärjestys) elokuvateosten laillisen verkkotarjonnan moninaisuuden ja houkuttelevuuden edistämiseksi,

- osallistumaan aktiivisesti, erityisesti vaihtamalla hyviä käytäntöjä, eurooppalaisten audiovisuaali- ja elokuva-alan teosten tarjonnan edistämiseen lineaarisilla ja ei-lineaarisilla palveluilla saatettaessa audiovisuaalisia mediapalveluja koskeva direktiivi osaksi kansallista lainsäädäntöä.

#### 7. KEHOTAA KOMISSIOTA:

- osallistumaan digitaalista kulttuuritaloutta ja sen monia muotoja koskevan tietämyksen lisäämiseen tiiviissä yhteistyössä jäsenvaltioiden ja alan ammattilaisten kanssa, erityisesti kehittämällä ja yhdistämällä tilastotietoja; erityisesti olisi parannettava tietoutta laillisesta verkkotarjonnasta, piratismista, sen laajuudesta, syistä ja vaikutuksista luovuuden ja kulttuurin moninaisuuden talouteen,
- levittämään varsinkin foorumilta peräisin olevaa tietoa hyvistä käytännöistä sekä innovatiivisista vastauksista, joita on saatu 3 päivänä tammikuuta 2008 pidetyn kuulemisen yhteydessä esitettyihin haasteisiin,
- esittämään 18 kuukauden sisällä jäsenvaltioiden esitysten pohjalta selvityksen aloitteista, joita on tehty laillisen verkkotarjonnan kehittämiseksi sekä piratismiin ehkäisemiseksi ja torjumiseksi,
- tarkastelemaan, miten elokuva- ja audiovisuaalialan teoksien digitalisointia ja verkkojakelua voidaan tehostaa yhteisön ohjelmien ja erityisesti MEDIA-ohjelman puitteissa,
- yleisesti ottaen osallistumaan kaikkien asiaankuuluvien poliitikkojen kautta laillisen verkkotarjonnan kehittämiseen ja piratismiin torjunnan edistämiseen.

#### 8. KEHOTAA JÄSENVALTIOITA JA KOMISSIOTA, kutakin toimivaltansa puitteissa:

- parantamaan, muun muassa objektiivisilla tiedotuskampanjoilla, kuluttajien tietoutta tekijänoikeuksista ja lähi-oikeuksista sekä niiden noudattamatta jättämisen seurauksista ja, yleisemmin, valistamaan kaikkia toimijoita, myös alan ammattilaisia, piratismiin vaikutuksista luomiseen ja kulttuurin moninaisuuteen,

- osaltaan valistamaan kuluttajia sisällön käyttöedellytyksistä eri laitteissa ja foorumeilla sekä rajoituksista, jotka liittyvät oikeuksien suojaamisessa ja hallinnoinnissa käytettyihin teknisiin toimenpiteisiin,
  - käynnistämään tai kannustamaan teollisuuden, oikeudenhaltijoiden ja kuluttajien välisiä yhteisiä toimia yhteentoimivuuden edistämiseksi sekä oikeuksien suojaamista ja hallinnointia koskevien teknisten toimenpiteiden avoimuuden varmistamiseksi esimerkiksi tunnistamis- ja merkintäjärjestelmän avulla,
  - pyrkimään edelleen kulttuurin moninaisuuden tavoitteen etenkin kulttuurillisiin ja luoviin sisältöihin sovellettavien tekijänoikeuksien ja lähioikeuksien poliittisissa puitteissa;
- osallistumaan aktiivisesti tekijänoikeuksien ja lähioikeuksien noudattamisen ja suojaamisen tehostamiseen kansainvälisellä tasolla asiaankuuluvissa kahden- ja monenvälisissä sopimuksissa sekä poliittisessa vuoropuhelussa ja kolmansien maiden kanssa tehtävässä yhteistyössä.
9. PYYTÄÄ OSAPUOLIA panemaan alulle kuulemisprosessin tai liittymään siihen rakentavassa hengessä, jotta:
- löydetään konkreettisia, tehokkaita ja oikeudenmukaisia ratkaisuja, joilla edistetään laillisen verkkotarjonnan kehittämistä sekä piratismiin ehkäisyä ja torjuntaa,
  - edistetään yhteentoimivuutta ja varmistetaan oikeuksien hallinnointia ja suojaamista koskevien teknisten toimenpiteiden avoimuus.
-

**Neuvoston päätelmät, annettu 20 päivänä marraskuuta 2008, Euroopan digitaalisesta kirjastosta EUROPEANasta**

(2008/C 319/07)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

suosituksen ja neuvoston päätelmien täytäntöönpanossa saavutettua edistymistä todeten kuitenkin samalla, että jäsenvaltioiden etenemisvauhdissa on huomattavia eroja.

KATSOO seuraavaa:

- Euroopan digitaalisen kirjaston EUROPEANAn perustaminen yhteiseksi monikieliseksi järjestelmäksi, jonka avulla koko Euroopan digitoitu kulttuuriaineisto (kirjat, lehdet, valokuvat, elokuva- ja audiovisuaaliset teokset, arkistodokumentit, museoesineet, arkkitehtuuri- ja arkeologinen perintö jne.) tuodaan sähköisesti saataville, on erinomainen mahdollisuus lisätä jäsenvaltioiden kulttuuriperinnön hyödyntämistä ja tuoda se kaiken yleisön saataville,
- Yleisemminkin jäsenvaltioiden kulttuuriaineiston digitointi ja sähköinen saatavuus sekä digitaalinen säilyttäminen ovat keskeisiä kulttuuriperinnön hyödyntämisen, sisällön luomisen dynamiikan ja uusien sähköisten palvelujen kannalta. Ne edistävät kulttuurin ja tietojen entistä demokraattisempaa saatavuutta sekä tietoyhteiskunnan ja osaamistalouden kehittämistä,

1. KOROSTAA:

- pitävänsä tärkeinä tavoitteita, toimia ja aikatauluja, jotka se on komission 24. elokuuta 2006 antaman suosituksen<sup>(1)</sup> perusteella määrittellyt 13. marraskuuta 2006 antamissaan päätelmissä kulttuuriaineiston digitoinnista ja sähköisestä saatavuudesta sekä digitaalisesta säilyttämisestä<sup>(2)</sup>,
- olevan tärkeää huolehtia sisältöjen digitointia, säilyttämistä ja saatavuutta koskevasta työstä teollis- ja tekijänoikeuksia koskevaa yhteisön lainsäädäntöä ja kansainvälistä lainsäädäntöä noudattaen.

2. PANEE kiinnostuneena MERKILLE:

- Euroopan parlamentin 27. syyskuuta 2007 antaman päätöslauselman aloitteesta ”i2010: Tavoitteena Euroopan digitaalinen kirjasto”<sup>(3)</sup>,
- komission 3. tammikuuta 2008 antaman tiedonannon ”luovasta verkkosisällöstä sisämarkkinoilla”,
- ja komission 11. elokuuta 2008 antaman tiedonannon ”Euroopan kulttuuriperintöön yhdellä klikkauksella — Edistyminen kulttuuriaineiston digitoinnissa ja verkkosaatavuudessa sekä digitaalisessa säilyttämisessä EU:ssa”<sup>(4)</sup>, jossa korostetaan vuoden 2006 komission

3. PANEE TYYTYVÄISENÄ MERKILLE, että:

- Euroopan digitaalisen kirjaston EUROPEANAn vaiheittainen perustaminen on edennyt niin, että 8. marraskuuta 2007 perustettiin Alankomaiden oikeuden mukainen säätiö ”Euroopan digitaalinen kirjasto” ja 20. marraskuuta 2008 otettiin käyttöön sen prototyyppi,
- jäsenvaltiot, kulttuurilaitokset ja muut alan toimijat ovat sitoutuneet kulttuuriaineiston digitointiin ja sähköiseen saatavuuteen sekä digitaaliseen säilyttämiseen,
- komissio on tukenut kyseistä hanketta ja yleisemmin koko digitointiprosessia erityisesti eContent+ -ohjelman ja seitsemännen tutkimuksen ja teknologisen kehittämisen puiteohjelman kautta, erityisesti perustamalla vuonna 2007 digitointia ja digitaalista säilyttämistä käsittelevän jäsenvaltioiden asiantuntijaryhmän<sup>(5)</sup> ja vuonna 2006 korkean tason asiantuntijaryhmän<sup>(6)</sup> sekä käynnistämällä tutkimuksia<sup>(7)</sup>,
- kirjastojen, arkistojen, audiovisuaalisten arkistojen ja oikeudenomistajien edustajat tekivät 4. kesäkuuta 2008 komission avustuksella yhteisymmärryspöytäkirjan orpoiteoksia koskevan huolellisen selvittämisen suuntaviivoista.

4. KATSOO, että EUROPEANAn ja yleisesti ottaen jäsenvaltioissa aloitettujen kulttuuriaineiston digitointia ja sähköistä saatavuutta sekä digitaalista säilyttämistä koskevien prosessien onnistuminen ja jatkuminen edellyttävät:

- aktiivista ja kestävästä tukea kulttuuriaineiston digitoinnille ja sähköiselle saatavuudelle sekä digitaaliselle säilyttämiselle, jotta taattaisiin monipuolinen ja laadukas tarjonta, joka vastaa unionin kulttuurista ja kielellistä monimuotoisuutta ja rikasta henkistä perintöä,
- tekijänoikeuksien ja lähioikeuksien mukaisten yhteisten käytännön ratkaisujen kehittämisen jatkamista mahdollisimman laajojen kulttuuriaineistojen sähköisen saatavuuden edistämiseksi,

<sup>(1)</sup> EUVL L 236, 31.8.2006, s. 28.

<sup>(2)</sup> EUVL C 297, 7.12.2006, s. 1.

<sup>(3)</sup> 2006/2040 (INI).

<sup>(4)</sup> Asiak. 12580/08.

<sup>(5)</sup> Komission päätös, tehty 22 päivänä maaliskuuta 2007 (EUVL L 119, 9.5.2007, s. 45).

<sup>(6)</sup> Komission päätös, tehty 27 päivänä helmikuuta 2006 (EUVL L 46, 16.2.2006, s. 32).

<sup>(7)</sup> Tutkimukset kulttuuria koskevan digitoinnin edistymisestä Euroopan unionissa, digitaalisen aineiston pitkäaikaisen säilyttämisen vaikutuksista ja julkisen aineiston sosiaalis-taloudellisista vaikutuksista.

- sellaisen teknologian kehittämistä, jolla taataan digitaalinen säilyttäminen pitkällä aikavälillä, sisältöihin pääsyn järjestelmien yhteentoimivuus ja näiden sisältöjen monikielinen selailu ja saatavuus sekä monipuoliset ja laadukkaat palvelut kansalaisille,
- EUROPEANAN pysyvän taloudellisen mallin määrittelyä sekä kaikkien osallistujien — kulttuurilaitosten, alan ammattilaisten, jäsenvaltioiden ja komission — jatkuvaa tukea.

#### 5. KEHOTTAJAA JÄSENVALTIOITA:

- jatkamaan aktiivisesti kulttuuriaineiston digitoinnista ja sähköisestä saatavuudesta sekä digitaalisesta säilyttämisestä 13. marraskuuta 2006 annettujen päätelmien mukaisesti kehitettyjen kansallisten strategioidensa ja tavoitteidensa täytäntöönpanoa — erityisesti asettamalla näissä puitteissa määrällisiä ja laadullisia tavoitteita ja varmistamalla niitä vastaavien voimavarojen saatavuus,
- edistämään synergiaa välillään sekä kulttuuriaineiston digitointiin ja sähköiseen saatavuuteen ja digitaaliseen säilyttämiseen osallistuvien eri laitosten välillä digitaalisen kulttuuritarjonnan rikastuttamiseksi,
- osana kansallisia strategioitaan tukemaan edelleen digitoidun kulttuuriaineiston sisällyttämistä EUROPEANAN erityisesti edistämällä yhteentoimivuuksstandardeja, toteuttamalla tai parantamalla kansallisten sisältöjen portaaleja tai tarvittaessa määrittelemällä eurooppalaisia teemoja aineiston valintaa varten hankkeeseen osallistuvien kulttuurilaitosten painopisteet huomioon ottaen,
- ottamaan huomioon tavoitteen sisällyttää EUROPEANAN myös suojatut teokset ja rohkaisemaan tässä tarkoituksessa eri osapuolia tekemään tekijänoikeuksia ja lähi-oikeuksia koskevien kansallisten ja yhteisön järjestelmien mukaisia sopimuksia, joita voidaan tehokkaasti soveltaa yli rajojen ja joilla edistetään kyseisten teosten digitointia ja sähköistä saatavuutta,
- toteuttamaan järjestelyjä, joilla helpotetaan orpoteosten ja loppuunmyytyjen tai jakelusta poistettujen teosten digitointia ja sähköistä saatavuutta, kunnioittaen samalla oikeudenhaltijoiden oikeuksia ja etuja.

#### 6. PYYTÄÄ KOMISSIOTA:

- rohkaisemaan ja koordinoimaan työtä, jolla pyritään parantamaan digitaalista säilyttämistä pitkällä aikavälillä ja sisältöihin pääsyn järjestelmien yhteentoimivuutta, erityisesti hyvien käytäntöjen vaihdon ja standardien levittämisen avulla, sekä tukemaan innovatiivisen teknologian tutkimusta ja kehittämistä, jotta taattaisiin erityisesti kulttuuriaineiston digitaalinen säilyttäminen pitkällä aikavälillä, näiden sisältöjen monikielinen selailu ja saatavuus sekä uusien käyttötapojen kehittäminen,
- tutkimaan, onko mahdollista vahvistaa rahoitustukea, jota myönnetään nykyisten yhteisön ohjelmien ja voimassa olevien rahoitusnäkymien puitteissa sellaisten jäsenvaltiosta peräisin olevien ja EUROPEANAA rikastuttavien kulttuuriaineistojen digitointiin, joilla on eurooppalaista lisäarvoa, ottaen kansalliset strategiat ja tavoitteet asianmukaisesti huomioon,
- arvioimaan etenkin jäsenvaltioiden raporttien perusteella EUROPEANAN nykytilannetta ja kehitysnäkymiä, taloudelliset ja rahoituskelliset kehitysnäkymät mukaan lukien, sekä jäsenvaltioiden edistymistä kulttuuriaineiston digitoinnissa ja sähköisessä saatavuudessa ja digitaalisessa säilyttämisessä, sekä raportoimaan asiasta Euroopan parlamentille ja neuvostolle vuonna 2010.

#### 7. KEHOTTAJAA JÄSENVALTIOITA JA KOMISSIOTA toimivaltansa puitteissa:

- edistämään EUROPEANAN kehittämistä ja työskentelemään yhdessä sidosryhmien kanssa, erityisesti digitointia ja digitaalista säilyttämistä käsittelevän jäsenvaltioiden asiantuntijaryhmän puitteissa, sellaisen talous- ja hallintomallin määrittelemiseksi, jolla varmistetaan hankkeen onnistuminen ja pysyvyys,
- edistämään aktiivisesti EUROPEANAA sekä Euroopassa että muualla maailmassa ja rohkaisemaan sen kehittämislle hyödyllisten julkisen ja yksityisen sektorin välisten kumppanuuksien perustamista erityisesti kulttuuriaineiston digitoinnin ja sähköisen saatavuuden ja digitaalisen säilyttämisen alalla.

#### 8. KEHOTTAJAA EUROOPAN DIGITAALISTA KIRJASTOSÄÄTIÖTÄ:

- työskentelemään tiiviisti jäsenvaltioiden, komission ja kulttuurilaitosten kanssa näiden kunkin toimivaltuuksia kunnioittaen sellaisen talous- ja hallintomallin määrittelemiseksi, jolla varmistetaan EUROPEANAN onnistuminen ja pysyvyys.

**Neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätelmät, annettu 21 päivänä marrakuuta 2008 — Nuorten valmistaminen 2000-lukuun: koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma**

(2008/C 319/08)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO JA NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEET JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT,

JOTKA KATSOVAT SEURAAVAA:

- Lissabonissa 23. ja 24. maaliskuuta 2000 kokoontuneen Eurooppa-neuvoston päätelmissä <sup>(1)</sup> korostetaan, että ihmisten koulutukseen investoimisella on keskeinen asema eurooppalaisessa osaamistaloudessa.
- Eurooppalaisesta yhteistyöstä kouluopetuksen laadun arvioinnissa 12. helmikuuta 2001 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston suosituksessa <sup>(2)</sup> kehoitettiin jäsenvaltioita edistämään kouluopetuksen laadun arvioinnin parantamista.
- Tehokkuudesta ja tasapuolisuudesta koulutusjärjestelmissä 14. marraskuuta 2006 annetuissa neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien päätelmissä <sup>(3)</sup> kehoitettiin jäsenvaltioita varmistamaan koulutus uudistusten ja -investointien tehokas kohdentaminen laadun ja tasapuolisuuden parantamiseksi keskittyen erityisesti esias-teen koulutukseen ja suosien kohdennettuja ohjelmia, joilla ongelmiin puututaan varhaisessa vaiheessa, sekä tasapuolisia koulutusjärjestelmiä.
- Elinikäisen oppimisen toimintaohjelma perustettiin 15. marraskuuta 2006 tehdyllä Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksellä N:o 1720/2006/EY <sup>(4)</sup>.
- Elinikäisen oppimisen avaintaidoista 18. joulukuuta 2006 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston suosituksessa <sup>(5)</sup> määritellään tieto-, valmius- ja asenneperusta, joka kaikkien oppilaiden olisi saatava peruskoulutuksen päättymiseen mennessä osaamisyhteiskuntaan osallistumista varten ja joka poikittaisen luonteensa vuoksi edellyttää perinteiset oppiainerajat ylittävää lähestymistapaa.
- Marraskuun 15 päivänä 2007 annetussa neuvoston päätöslauselmassa <sup>(6)</sup> korostettiin tarvetta opettaa ihmisille uusia taitoja uusia työtehtäviä varten ja nostaa yleistä taitojen tasoa tarjoamalla perus- ja jatkuvaa koulutusta, joka tähtää erittäin laadukkaaseen osaamiseen, heidän innovointivalmiuksiensa ylläpitämiseksi ja vahvistamiseksi, mikä on tarpeen kilpailukyvyyn, kasvun ja työllisyyden parantamisen kannalta.
- Opettajankoulutuksen laadun parantamisesta 15. marraskuuta 2007 annetuissa neuvoston ja neuvostossa kokoontuneiden jäsenvaltioiden edustajien päätelmissä <sup>(7)</sup> korostettiin, että on pyrittävä varmistamaan, että opettajien peruskoulutus, uran alkuvaiheessa annettava tuki ja jatkokoulutus ovat koordinoituja, johdonmukaisia, resurssiltaan riittäviä ja laadultaan varmistettuja.
- Maaliskuussa 2008 kokoontuneen Eurooppa-neuvoston päätelmissä <sup>(8)</sup> korostettiin, että yksi tulevan kasvun avain-tekijä on eurooppalaiseen kulttuuriin ja tieteelliseen huippuosaamiseen perustuvan Euroopan kansalaisten innovointi- ja luovuuspotentiaalin täysipainoinen kehittäminen, ja kehoitettiin jäsenvaltioita vähentämään huomattavasti puutteellisen lukutaidon omaavien nuorten sekä koulutuksen kesken jättävien määrää ja parantamaan maahanmuuttajataustaisten tai lähtökohdiltaan heikompien oppilaiden tulostasoa.
- Luovuuden ja innovoinnin edistämisestä koulutuksen avulla 22. toukokuuta 2008 annetuissa neuvoston päätelmissä <sup>(9)</sup> todettiin, että tarvitaan lisää kansallisen tason toimia sekä EU-tason yhteistyötä muutoksen aikaansaamiseksi, jos koulujen halutaan valmistavan oppilaitaan asianmukaisesti nopeasti muuttuvan maailman mukanaan tuomiin suuriin haasteisiin ja ongelmiin,

PANEVAT TYYTYVÄISENÄ MERKILLE komission neuvostolle ja Euroopan parlamentille 3. heinäkuuta 2008 antaman tiedonannon ”Paremmat taidot uudelle vuosisadalle — koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma”, jossa esitetään jäsenvaltioiden yhteistyöohjelma koulujärjestelmien kehittämisen tehostamiseksi ja vahvistamiseksi.

TOTEAVAT, ETTÄ:

- Ilmainen pakollinen opetus on kaikkien kansalaisten perusoikeus. Opetuksen toteuttaminen on viranomaisten tehtävä ja sen järjestäminen on jäsenvaltioiden velvollisuus.
- Kouluopetus, joka käsittää kouluopetuksen kaikki muodot toisen asteen koulutuksen loppuun saakka, on elinikäisen oppimisen perusta, jolta oppilaiden on mahdollista hankkia välttämättömät avaintaidot ja näiden avulla kehittyä sekä henkilökohtaisessa että ammatillisessa elämässä.

<sup>(1)</sup> Asiak. SN 100/1/00 REV 1, kohta 25.

<sup>(2)</sup> EYVL L 60, 1.3.2001.

<sup>(3)</sup> EUVL C 298, 8.12.2006.

<sup>(4)</sup> EUVL L 327, 24.11.2006.

<sup>(5)</sup> EUVL L 394, 30.12.2006.

<sup>(6)</sup> EUVL C 290, 4.12.2007.

<sup>(7)</sup> EUVL C 300, 12.12.2007.

<sup>(8)</sup> Asiak. 7652/08, 15. kohta, s. 10.

<sup>(9)</sup> EUVL C 141, 7.6.2008, s. 17.

3. Kouluopetus on yksilöiden sosiaalistumisen sekä demokratian, kansalaisominaisuuksien, kulttuurienvälisen vuoropuhelun ja henkilökohtaisen kehityksen kannalta välttämättömien arvojen, taitojen, tietojen ja asenteiden välittämisen merkittävä edistäjä, mutta sillä on tärkeä asema myös hankittaessa avaintaitoja, joita onnistunut integroituminen talouselämään edellyttää.
4. Koulujen on tarjottava oppilaille koulutusta, jonka avulla he voivat integroitua yhä globaalimpaan, kilpailullisempaan, monimuotoisempaan ja mutkikkaampaan ympäristöön, jossa luovuus, innovoinnin taito, aloitekyky, yrittäjäyys ja sitoutuminen jatkuvaan oppimiseen ovat aivan yhtä tärkeitä kuin alakohtaiset erityistiedot.
5. Eurooppalaisella yhteistyöllä on tärkeä tehtävä, vaikka vastuu koulutusjärjestelmien organisaatiosta ja sisällöstä kuuluu kullekin jäsenvaltiolle ja vaikka koululaitokset voivat joskus olla huomattavan itsenäisiä. Se voi auttaa jäsenvaltioita vastaamaan yhteisiin haasteisiin hyödyntämällä erityisesti avointa koordinoitimenetelmää.
6. Jäsenvaltioiden yhteisen edun mukaista on tehdä yhteistyötä, jotta saataisiin hyödynnetyksi Euroopan unionin koulujärjestelmien innovatiivisten ja laadukkaiden käytäntöjen moninaisuus.
5. Taitojen kehittämistä koskeva johdonmukainen lähestymistapa, joka perustuu elinikäisen oppimisen avaintaitojen eurooppalaiseen viitekehykseen <sup>(1)</sup>, edellyttää tehokkaampia toimia lukutaidon ja muiden perustaitojen parantamiseksi sekä henkilökohtaisempia, kunkin oppilaan yksilöllisiä tarpeita vastaavia lähestymistapoja oppimiseen, joihin liittyy sopivia arviointimuotoja ja jotka lisäävät oppimismotivaatiota.
6. Jotta voidaan taata korkealaatuiset koulutusjärjestelmät, jotka ovat sekä tasapuolisia että tehokkaita <sup>(2)</sup>, tarvitaan laadullisesti parempaa ja paremmin saatavilla olevaa esiasteen koulutusta, kunnianhimoisia kouluja, jotka tarjoavat kaikille oppilaille tasa-arvoiset mahdollisuudet tekemättä eroa heidän lähtökohtiensa välillä, sekä yleis- ja erityisopetuksen antamista tasapainoisella tavalla niille lapsille, joilla on erityistarpeita.
7. On myös tehostettava pyrkimyksiä panna täytäntöön neuvoston marraskuussa 2007 antamat päätelmät <sup>(3)</sup>, joissa jäsenvaltioita kehoitettiin varmistamaan korkealaatuinen opettajien peruskoulutus, tarjoamaan uran alkuvaiheessa annettavaa tukea ja jatkokoulutusta, jotka ovat koordinoituja, johdonmukaisia, resursseiltaan riittäviä ja laadultaan varmistettuja, saada kaikkein kyvykkäimmät hakijat kiinnostumaan opetusalaan ja jäämään alalle, korjata havaitut ongelmat, tukea kaikkia oppilaita heidän kykyjensä täysimääräisessä kehittämisessä ja luoda kouluympäristöjä, joissa opettajat vaihtavat kokemuksia keskenään ja asettavat pääpainon oppilaiden edistymiseen.

#### KOROSTAVAT, ETTÄ:

1. Koulutuksella on olennainen merkitys unionin tulevalle kasvulle, pitkän aikavälin kilpailukyvyille ja sosiaaliselle yhteenkuuluvuudelle sekä aktiivisen kansalaisuuden edistämiseksi, ja tämän vuoksi koulutuksen olisi pysyttävä Lissabonin prosessin seuraavan vaiheen yhtenä keskeisenä painopisteenä.
2. Koulujärjestelmien kehittämistä on jatkettava, jotta sosiaalinen yhteenkuuluvuus säilyisi ja jotta jokainen nuori voisi koulutuksen paremman saatavuuden ja laajemmat mahdollisuudet tarjoavan koulun ansiosta kehittää täysimääräisesti kykyjään ja tulla kehittyvän osaamisyhteiskunnan aktiiviseksi jäseneksi.
3. Koulujen on edistettävä oppilaiden luovuutta ja innovointi- ja yrittäjähänkeä tarjoamalla innostavia työympäristöjä. Tämän onnistumiseksi itse koulujen olisi oltava luovia ja dynaamisia paikkoja, jotka ovat avoimia yhteistyölle ja kumppanuuksille maailman kanssa ja joissa kehitetään sisäisen ja ulkoisen arvioinnin kulttuuri, johon myös perheet osallistuvat, mahdollisten muutos- ja parannustarpeiden määrittämiseksi.
4. Edistyminen on keskimäärin ollut riittämätöntä niiden neuvoston vuodelle 2010 määrittämien kolmen eurooppalaisen vertailuarvon saavuttamisessa, jotka liittyvät suoraan kouluopetukseen ja koskevat koulunkäynnin keskeyttäneiden oppilaiden määrää, lukutaitoa ja ylempään keskiasteen koulutuksen suorittamista.

#### SOPIVAT SEURAAVISTA KOULUALAN EUROOPPALAISEN YHTEISTYÖN PAINOPISTEISTÄ:

1. Taataan avaintaitojen, erityisesti luku- ja kirjoitustaidon ja laskutaidon hankkiminen ja parannetaan sitä.
2. Parannetaan koulujen keskeistä asemaa osallistavien yhteiskuntien edistämässä ja sosiaalisen yhteenkuuluvuuden lujittamisessa varmistamalla laadukas opetus kaikille oppilaille yhdenvertaisuusperiaatteen mukaisesti.
3. Edistetään opettajan ammatin suosiota ja parannetaan opetushenkilöstön ja koululaitosten johtajien perus- ja jatkokoulutusta.

#### KEHOTTAVAT JÄSENVALTIOITA KOMISSION TUELLA:

1. Toimimaan yhdessä avoimen koordinoitimenetelmän puitteissa eurooppalaisen yhteistyön parantamiseksi, jotta voitaisiin edistää näissä päätelmissä esitettyjä toimintapoliittisia painopisteitä.

<sup>(1)</sup> EUVL L 394, 30.12.2006.

<sup>(2)</sup> Eurooppa-neuvoston päätelmät, maaliskuu 2006 (asiak. 7775/06, kohta 23, sivu 6).

<sup>(3)</sup> EUVL C 300, 12.12.2007.

2. Kohdentamaan yhteistyönsä elinikäisen oppimisen avaintaitoja koskevan suosituksen täytäntöönpanemiseksi tavoitteena
- parantaa luku- ja kirjoitustaidon ja laskutaidon tasoa ja edistää äidinkielen lisäksi vähintään kahden vieraan kielen taidon oppimista,
  - herättää oppilaiden mielenkiinto matematiikkaan, tieteseen ja tekniikkaan tieteellisen ajattelutavan muovaamiseksi jo varhaisella iällä,
  - vahvistaa paitsi oppiaineeseen liittyviä taitoja myös laaja-alaisia taitoja ja erityisesti oppimistaidon oppimista sekä sosiaalisia ja kansalaistaitoja,
  - parantaa yksilölliseen opetukseen liittyviä arviointitekniikoita.
3. Kohdentamaan yhteistyönsä koulutuksen tehokkuutta ja tasa-puolisuutta koskevien neuvoston päätelmien täytäntöönpanemiseksi tavoitteena:
- varmistaa saatavilla oleva laadukas esiasteen koulutus,
  - saada koulunkäyntinsä kesken jättävien määrä vähene-mään,
  - torjua eriarvoisuutta ja vahvistaa sosiaalista osallisuutta pyrkimällä vähentämään oppilaiden alisuoriutumista ja parantamaan koulujen suoritusastoa,
  - varmistaa, että siirtyminen eri tyyppisistä kouluista toisiin, koulutustasolta toiselle ja koko eliniän ajan koulu-tusmuodosta toiseen sujuu onnistuneesti, erityisesti parantamalla tieto-, ohjaus- ja neuvontapalvelujen saata-vuutta ja laatua,
  - varmistaa laadukkaat koulutusmahdollisuudet ja -palvelut erityisesti niitä lapsia ja nuoria varten, jotka epäsuotuisten henkilökohtaisten, sosiaalisten, kulttuuristen ja/tai talou-dellisten olosuhteiden vuoksi tarvitsevat erityistä tukea käyttäkseen koko oppimispotentialinsa,
  - havaita oppimisvaikeudet varhain ja toteuttaa yksilöl-lisempiin pedagogisiin lähestymistapoihin perustuvia ratkaisuja, jotka on räätälöity kunkin oppilaan tarpeiden ja kykyjen mukaan;
- varmistaa kaikkien erityistarpeisten oppilaiden oikea-aikainen ja riittävä oppimistuki sekä yleisissä kouluissa että erityiskouluissa,
  - parantaa koulujen hallintoa ja niiden avoimuutta ympäröivään maailmaan nähden.
4. Kohdentamaan yhteistyönsä opettajankoulutuksen laadun parantamista koskevien neuvoston päätelmien täytäntöön-panemiseksi tavoitteena:
- tehdä opettajan ammatista houkuttelevampi,
  - antaa kaikille uusille opettajille mahdollisuus päästä uran alussa johdonmukaisten tukiohjelmien piiriin,
  - parantaa opettajien jatkokoulutusohjelmien tarjontaa ja laatua sekä lisätä niihin ohjelmiin osallistumista,
  - tarkistaa opettajien rekrytointi- ja nimityspolitiikkaa sekä kannustinpolitiikkaa, jolla opettajat saadaan pysymään alalla, ja liikkuvuuspolitiikkaa, jotta niiden vaikutus kouluopetuksen laatuun olisi mahdollisimman edullinen,
  - laajentaa opettajien mahdollisuuksia olla jokin jakso työ-ajastaan jossakin toisessa jäsenvaltiossa, jotta he voivat hankkia lisää koulutusta, saada uusia työkokemuksia ja kehittää vieraiden kielten taitojaan,
  - parantaa koululaitosten johtajien rekrytointia ja ammatil-lista koulutusta heidän johtamis- ja opetustaitojensa kehittämiseksi.
5. Käyttämään edellä mainittujen tavoitteiden edistämiseksi kaikkia asiaankuuluvia välineitä, jotka sisältyvät muun muassa avoimeen koordinoitimenetelmään, elinikäisen oppimisen ohjelmaan, seitsemänteen tutkimuksen ja tekno-logian kehittämisen puiteohjelmaan ja kansallisten paino-pisteiden mukaisesti Euroopan sosiaalirahastoon.
6. Käymään koulualan kysymyksistä — mukaan lukien luovuuden ja innovointikyvyn edistäminen kouluopetuksessa ja sen avulla — säännöllistä vuoropuhelua, johon osallistuvat jäsenvaltioiden korkean tason poliittiset päättäjät.

PYYTÄVÄT KOMISSIOTA:

ehdottamaan sopivia yhteistyön ja hyvien käytäntöjen vaihdon muotoja näissä päätelmissä esitetyillä aloilla valmisteltaessa uutta strategista kehystä eurooppalaiselle koulutusyhteistyölle vuoden 2010 jälkeistä aikaa varten.



## KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

12. joulukuuta 2008

(2008/C 319/09)

1 euro =

| Rahayksikkö | Kurssi                | Rahayksikkö | Kurssi |                          |           |
|-------------|-----------------------|-------------|--------|--------------------------|-----------|
| USD         | Yhdysvaltain dollaria | 1,3340      | TRY    | Turkin liiraa            | 2,0987    |
| JPY         | Japanin jeniä         | 120,21      | AUD    | Australian dollaria      | 2,0291    |
| DKK         | Tanskan kruunua       | 7,4499      | CAD    | Kanadan dollaria         | 1,6598    |
| GBP         | Englannin punttaa     | 0,89235     | HKD    | Hongkongin dollaria      | 10,3384   |
| SEK         | Ruotsin kruunua       | 10,6625     | NZD    | Uuden-Seelannin dollaria | 2,4500    |
| CHF         | Sveitsin frangia      | 1,5746      | SGD    | Singaporin dollaria      | 1,9876    |
| ISK         | Islannin kruunua      |             | KRW    | Etelä-Korean wonia       | 1 833,58  |
| NOK         | Norjan kruunua        | 9,2110      | ZAR    | Etelä-Afrikan randia     | 13,5835   |
| BGN         | Bulgarian leviä       | 1,9558      | CNY    | Kiinan juan renminbiä    | 9,1282    |
| CZK         | Tšekin korunaa        | 25,990      | HRK    | Kroatian kunaa           | 7,1805    |
| EEK         | Viron kruunua         | 15,6466     | IDR    | Indonesian rupiaa        | 15 074,20 |
| HUF         | Unkarin forinttia     | 264,50      | MYR    | Malesian ringgitiä       | 4,7791    |
| LTL         | Liettuan litiä        | 3,4528      | PHP    | Filippiinien pesoa       | 64,230    |
| LVL         | Latvian latia         | 0,7095      | RUB    | Venäjän ruplaa           | 37,0077   |
| PLN         | Puolan zlotya         | 3,9592      | THB    | Thaimaan bahtia          | 46,710    |
| RON         | Romanian leuta        | 3,9290      | BRL    | Brasilian real           | 3,1993    |
| SKK         | Slovakian korunaa     | 30,170      | MXN    | Meksikon peso            | 17,8723   |

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

## V

(Ilmoitukset)

## KILPAILUPOLITIIKAN TOIMEENPANOON LIITTYVÄT MENETTELYT

## KOMISSIO

**Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä****(Asia COMP/M.5310 — Jysk Stålinindustrie/Volgo-Balt)****Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2008/C 319/10)

1. Komissio vastaanotti 2. joulukuuta 2008 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004<sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen sen käsiteltäväksi asetuksen 4 artiklan 5 kohdan nojalla siirretystä ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla tanskalainen yritys Jysk Stålinindustrie ApS (Jysk) hankkii asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettun määräysvallan kyproslaisessa yrityksessä Volgo-Balt Transport Holding Limited (Volgo-Balt) ostamalla osakkeita. Jysk kuuluu hollantilaiseen yhtymään Universal Cargo Logistics Holding B.V. (UCLH), jossa määräysvaltaa käyttää Vladimir Lisin, jonka määräysvallassa on myös venäläinen yritys Novolipetsk Steel (NLMK).

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— UCLH: merisatama- ja ahtauspalvelut Venäjällä,

— Jysk: holding-yhtiö,

— NLMK: teräksen tuotanto (hiiliteräslevyt ja sähköteräs),

— Volgo-Balt: kuivalastin kuljetus meriteitse Euroopan ja Pohjois-Afrikan ympäri ja sisävesiteitse Venäjällä, öljytuotteiden kuljetus sisävesiteitse Venäjällä, matkailu ja matkustajapalvelut Venäjällä.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 nojalla<sup>(2)</sup>.

4. Komissio pyytää kolmansia osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksitse (numeroon (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.5310 — Jysk Stålinindustrie/Volgo-Balt seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun PO (DG COMP)  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32.

**Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä**  
**(Asia COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable)**

**Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2008/C 319/11)

1. Komissio vastaanotti 4. joulukuuta 2008 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla japanilainen yritys Sumitomo Electric Industries Ltd (SEI) ja ranskalainen yritys Nexans group (Nexans) hankkivat asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun yhteisen määräysvallan tällä hetkellä yksinomaan Nexansin määräysvallassa olevassa belgialaisessa yrityksessä Opticable (Opticable) ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- SEI: sähköjohtojen ja -kaapelien ja johdinsarjojen sekä valokuitujen ja maanpäällisissä sovelluksissa käytettävien teleliikenteen valokaapelien valmistus ja myynti,
- Nexans: kaapeliteollisuuden alalla toimiva yritys, joka tarjoaa laajaa valikoimaa kaapeleita ja kaapelijärjestelmiä infrastruktuuri-, teollisuus-, rakennus- ja lähiverkkomarkkinoilla ja lisäksi myös valokaapeleita,
- Opticable: maanpäällisissä sovelluksissa käytettävien valokaapelien valmistus ja myynti Euroopassa.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 nojalla <sup>(2)</sup>.

4. Komissio pyytää kolmansiä osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksitse (numeroon (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.5435 — Nexans/SEI/Opticable seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Kilpailun PO (DG COMP)  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32.

**Uudistettu ilmoitus aiemmin ilmoitetusta yrityskeskittymästä****(Asia COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2008/C 319/12)

1. Komissio vastaanotti 5. syyskuuta 2008 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla ranskalaiseen yhtymään Sanofi-Aventis kuuluva ranskalainen osakeyhtiö Sanofi-Aventis Europe hankkii asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan alankomaalaisessa yrityksessä Zentiva N.V. 11. heinäkuuta 2008 ilmoitetulla julkisella tarjouksella.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Sanofi-Aventis: lääkkeiden ja ihmisten rokotteiden tutkimus, kehittäminen, valmistus ja markkinointi,
- Zentiva: tuotemerkillä varustettujen rinnakkaislääkkeiden kehittäminen, valmistus ja markkinointi.

3. Tehty ilmoitus todettiin puutteelliseksi 2. lokakuuta 2008. Ilmoituksen tehneet yritykset ovat nyt toimittaneet pyydetty lisätiedot. Ilmoitus todettiin neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitetulla tavalla täydelliseksi 5. joulukuuta 2008.

4. Komissio pyytää kolmansiä osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksitse (numeroon (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.5253 — Sanofi-Aventis/Zentiva seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan yhteisöjen komissio  
Kilpailun PO (DG COMP)  
Merger Registry  
Rue Joseph II/Jozef II-straat 70  
B-1000 Bruxelles/Brussel

---

#### **HUOMAUTUS LUKIJALLE**

Toimielimet ovat päättäneet, ettei niiden säädöksissä enää viitata niissä mainittujen säädösten viimeisimpään muutokseen.

Ellei toisin mainita, julkaistuissa teksteissä mainituilla säädöksillä tarkoitetaan säädöksiä niiden tällä hetkellä voimassa olevassa muodossa.